Creating a frequency-based Turkish-English Loanword Cognates Word List (TELCWL)

[a]Xiaoli Yu iD *and* **[b]Veysel Altunel** iD

[a]Dr., Middle East Technical University, Turkey, xiaoli@metu.edu.tr
[b]Instructor, Atılım University, Turkey, veysel.altunel@atilim.edu.tr

ABSTRACT

This lexical study aims to establish a frequency-based Turkish-English Loanword Cognates Word List (TELCWL) to assist Turkish English learners' improvement in English language learning and the corresponding pedagogical practice. A final list of 582 Turkish-English loan-based cognate word pairs was derived from the New General Service List (NGSL) and the Frequency Dictionary of Turkish (FDT). For pedagogical purposes, the TELCWL was divided into five sublists with different features of the cognates in spelling and pronunciation. The coverages of the TELCWL were particularly high in discipline and field-specific corpora on average compared to general service written (5%) and spoken corpora (3.5%), accounting for more than 7%. This result suggests that the TELCWL may be more beneficial for enhancing learners' reading and writing ability; in addition, not only general Turkish English learners but also learners who need to improve their English language proficiency in specific disciplines can benefit from the TELCWL. Further pedagogical implications are made for English instructors regarding the employment of the TELCWL in English classrooms in Turkey.

Introduction

New knowledge is constructed on top of existing knowledge. Second or foreign language learners enter language classrooms with their existing linguistic knowledge from the first language (L1), which may positively or negatively influence their learning of the second or foreign language (Selinker, 1972). In English as a Foreign Language (EFL) countries, such as Turkey, although it is advocated to avoid using L1 in English classrooms to increase the target language exposure, learners' exposure to L1 from family or contexts outside of the classroom is inevitably preponderant. Hence, taking advantage of the potential facilitating impact from L1 on English learning should be encouraged (Bruen & Kelly, 2017; Meyer, 2008; Schweers, 1999).

Despite various definitions of cognates, numerous empirical studies in different fields, such as second language acquisition, cognitive linguistics and neuroscience, have demonstrated the accelerating role of cognates or loanwords in second and foreign language acquisition (Daulton,

2008; Marecka et al., 2020; Otwinowska & Szewczyk, 2017). Cross-linguistic similarity contributes to easier comprehension, better memorization, and improved production (Ringbom, 2006). For Turkish and English, although the two languages belong to different language families, there are evident connections between them (Karababa, 2011). However, few studies have extensively explored the loanwords and cognates between Turkish and English and their pedagogical implications. Based on a broader synchronic definition of cognates (Daulton, 2008), this study aims to establish a frequency-based Turkish-English loanword cognates word list (TELCWL) that can be employed by both learners and teachers to enhance the English language learning experience of Turkish speakers. The creation of the TELCWL takes the existing linguistic knowledge of the learners, especially their vocabulary knowledge, into account. Hence, the employment of the TELCWL in Turkish EFL teaching and learning practice is expected to be beneficial for lowering learners' anxiety and promoting motivation and effectiveness in learning English

Cognates, loanwords, and loanword cognates

Based on Daulton's (2008) broader synchronic viewpoint of cognates, cognates can be understood as two words in different languages that share a similar or same form and meaning regardless of etymology. This is different from the strict diachronic view, which emphasizes the common ancestor of the two languages when defining a cognate (Anthony, 1952). Applying the broader synchronic viewpoint in the current study presents the emphasis on pedagogical purposes that put learners' rather than linguists' study of cognates into focus. In Rogers et al.'s (2015) study, such a broad definition of cognates was also employed to elaborate the discussion of borrowed words or loanwords across historically unrelated languages. In contrast to cognates, false cognates refer to words that are only similar in form but have different meanings in two languages.

Loanwords derive from lexical borrowing, which refers to "the adoption of individual or sets of words from another language or dialect" (Daulton, 2020, p. 1788). The forms of lexical borrowing may include roots and affixes, sounds, collocations, and grammatical processes. In the case of the Turkish language, throughout history, it has observed various changes. Starting from the end of the 15th century, Arabic and Persian borrowed words started to appear in Turkish as those languages represented prestigious culture and literacy by the educated community (Gibb, 2014). The most recent and crucial change occurred in 1928 with the replacement of the Ottoman Script (i.e., a version of the Arabic alphabet) to the Latin alphabet (Buğday & Frakes, 2009). Closer ties with the Western world, common usages of French as a prestigious diplomatic language, and Westernization attempts of the country enabled this orthographic reform, which led to lexical borrowing from French and other European languages (Hanioğlu, 2011). According to the Turkish Language Association (personal communication, 2020, see Appendix 1), Turkish has borrowed heavily from Arabic, Persian, French, English, Greek, Latin and so on; with 122.423 words included in modern Turkish, 15.373 of these words, namely nearly 13% have a foreign origin. Therefore, with both Turkish and English words closely connected to French and Latin (Durkin, 2014; Hanioğlu, 2011), even though Turkish may not directly borrow from English, a relatively

strong connection between Turkish and English vocabulary can be observed, especially in scientific usages (Çakır, 2015).

To this end, based on the broad synchronic viewpoint of cognates and due to the loanword-based characteristics of Turkish-English cognates, the phrase 'loanword cognates' is used in the present study. In addition, since the major objective of the current study is to create a word list of loanword cognates that may serve the purpose of language teaching and learning, especially for classroom practitioners and lower-level English learners rather than linguists, cognates and loanword cognates are used interchangeably in the study to avoid redundancy. In short, in the current study, cognates are word pairs that have identical or very similar semantic meaning and orthography between two languages, although the phonological forms of the two words may or may not be the same. For instance, *alternative* in English and *alternatif* in Turkish are loanword cognates.

Cognates for L2 learning

A large number of studies have revealed the facilitative effect of cognates regarding the recognition and production of words between diverse pairs of languages (Costa et al., 2005). In particular, the effect of cognates between Romance and Germanic languages and English in language learning and teaching has been thoroughly studied as they share substantial Latin origin (Blumenfeld & Marian, 2005; Bravo et al., 2006; Brenders et al., 2011; Gollan et al., 2007; Siyambalapitiya et al., 2009). Comesaña et al.'s (2015) experiments on the facilitative effect of cognate words revealed the importance of the degree of orthographic and phonological overlap between two languages in influencing word recognition and processing. Daulton's extensive work on English-based loanword cognates in Japanese has shown the considerable potential of using cognates in EFL teaching even though the two languages may not be historically connected (Daulton, 2008, 2010). Gholami et al. (2015) suggested that the instruction of the structural similarities between the L1 and L2 lexicon facilitates L2 vocabulary acquisition for Iranian English learners. Baird et al.'s (2016) study on young bilinguals noted that emergent bilingual children had the advantage in using shared phonology of words and were able to recognize and produce cognates without extensive knowledge of orthography of the words. In addition, Jacobs et al.'s (2016) study found that cognate words were named more quickly and accurately than matched non-cognates regarding cross-language activation for English Spanish learners. Otwinowska and Szewczyk (2017) also suggested that cognates were easier to learn compared to non-cognate words, which verifies the notion that the meaning of unknown cognates is easier to be inferred due to the orthographical similarity in a known language (Vanhove & Berthele, 2017). Azieb et al.'s (2021) study on Jordanian English speakers' French learning further supported the facilitative effects of cognates on comprehension of the foreign language. Following the facilitative impact of cognates for language learning, García et al. (2020) developed pedagogical approaches for improving Spanish-English bilingual students' reading, spelling, and writing abilities.

However, in foreign language teaching practice, what learners bring to the learning task may oftentimes be underestimated (Hall, 2002). In other words, language educators might overlook the fact that foreign language learners' previous language knowledge may influence how

foreign language instruction is perceived. As previous empirical studies have pointed out, language learners tend to be more sensitive toward the similarities between the new language and their existing language knowledge (Pérez et al., 2010); in particular, if the learners are aware of the cognates between the two languages, it is more likely for them to use their existing linguistic and vocabulary knowledge to learn the new vocabulary items, further the vocabulary depth knowledge (Cena et al., 2013), and retain a higher level of motivation in learning (Uni, 2020). Hence, helping learners build a strong connection between their native languages and the target language by being aware of the interlingual similarities, especially at the initial learning stage, could be beneficial for their further learning. As Rubin (1987) pointed out, "once the students' attention is drawn to the relationship, the same student may learn several hundred words in a very short time. Hence, some kinds of conscious interventions are assumed to be helpful in the learning process" (p. 16).

As for Turkish and English, the relatively strong connection between the two languages has been demonstrated in the previous section. Moreover, studies have shown that Turkish English learners are frequently presented as being demotivated in terms of learning English (Akay, 2017). Therefore, there is a need to find means that help Turkish English learners connect the target language with their native language, which can motivate their further learning in English. A word list of Turkish-English cognates can be beneficial for tackling this issue.

Word lists and cognates lists for language education

In the past two decades, word lists derived from a variety of corpora for diverse purposes have been created to assist vocabulary learning and teaching (Nation, 2016). Commonly based on the features of frequency, range, and dispersion, word lists have shown considerable efficiency and effectiveness in promoting one's vocabulary learning, from general to discipline-specific vocabulary. Regarding the English language, the General Service List (GSL; West, 1953) consists of the 2,000 most frequent English words. Despite its age, the GSL remains one of the best researched frequency-range-based word lists (Gilner, 2011). With a high lexical coverage of English (~70-90%), the GSL has been widely used for pedagogical purposes and vocabulary research (Nurmukhamedov & Webb, 2019). To update the GSL, the New General Service List (NGSL) was developed by Browne et al. (2013) for studying English as a second language, providing over 92% coverage for most general English texts. Besides word lists for general English, discipline- and purpose-specific word lists have also been developed to meet diverse learners' needs, such as the Academic Word List (AWL; Coxhead, 2000), the Essential Word List by Dang and Webb (2016), the Business Word List (Konstantakis, 2007), the Basic Engineering List (Ward, 2009), the Medical Academic Word list (Wang, et al., 2008), and so forth.

Regarding the use of word lists, well-designed word lists can be used for various purposes, including course designing, language teaching and learning, specialized vocabulary teaching and learning, as well as language testing (Nation, 2016). Folse (2004) also suggests the potential benefits of employing suitable word lists for foreign vocabulary learning. Moreover, word lists have also played an important role in the construction of learners' dictionaries and graded reading programs. For instance, the Collins COBUILD dictionary marks the usefulness of the words according to their frequency for EFL learners (Sinclair, 1987). With more and better word lists

developed, the reliability of vocabulary size and vocabulary level tests has been largely enhanced, which further assists in more precise planning of teaching the actual vocabulary that needs to be known (Nation, 2016).

In terms of word lists of cognates, comparatively fewer studies have been conducted. Although some studies in the intersection of linguistics and computer science have developed various approaches for cognates recognition and identification (e.g., Arnaud, 2017; Hauer & Kondrak, 2011; Rama & List, 2019), the research motivation and implications for most of the studies do not serve the purpose of language education. For other lists of cognates, the scope of the lists is usually limited. For instance, Montelongo (2011) created a short list of Spanish-English cognates based on the Dewey Decimal System to help Latino English learners with recognizing cognates in texts. However, the list of cognates only contains 99 sets of Spanish-English cognates, which may provide merely limited use in language pedagogy. Montelongo et al. (2013) generated English-Spanish cognates from picture books to assist vocabulary instruction of K-4th grade learners. In the context of English education in Turkey, Uzun and Salihoğlu (2009, 2021) compiled a comprehensive list of English-Turkish cognates and false cognates according to university English learners' judgment based on four English dictionaries. The list contains 2411 sets of English-Turkish cognates and false cognates. To the best of the researchers' knowledge, this is the only existing list of English-Turkish cognates. Nevertheless, despite the indicated pedagogical implications, this list has yet to be employed extensively in pedagogical practice. This list was compiled based on dictionaries according to the alphabetical order and the number of participants who shared the same judgment. However, the frequency features of the words in the language were not taken into consideration. Therefore, the final list may not provide learners with the most frequently used cognates in the languages.

In sum, with the advantages that cognates may bring to foreign language learning and the potentially large number of loanword cognates between Turkish and English, it is essential to provide a suitable and practical loanword cognates word list for pedagogical practice. Frequency features of the words are an essential factor when creating word lists for pedagogical purposes (Brysbaert et al., 2018). Currently, there has not been a list of Turkish-English loanword cognates that is generated systematically based on comprehensive corpora. Thus, based on pedagogical needs, the present study aims to create a Turkish-English loanword cognates word list depending on the frequency feature of the words, which can be employed to assist English vocabulary instruction to Turkish learners, especially at the initial learning stage. The following research questions led to the investigation of the current study:

(1) How many loanword cognates and false cognates in Turkish can be identified among the 2801 words listed in the New General Service List (NGSL)?
(2) How many loanword cognates and false cognates in English can be identified among the first 2801 words in the Frequency Dictionary of Turkish (FDT)?
(3) How many Turkish-English loanword cognates are included in the final loanword cognates word list?
(4) What are the coverages of this Turkish-English loanword cognates word list (TECLWL) in different corpora?

Methodology

Two base word lists: The New General Service List (NGSL) and the Frequency Dictionary of Turkish (FDT)

Two word lists were selected as the base lists to identify the Turkish-English loanword cognates for this study. Both base word lists were compiled based on large-scope corpora according to the frequency feature of the words, which provides the foundation for creating the list of cognates in the current study. Based on high-frequency English and Turkish words, the finalized Turkish-English loanword cognates list is expected to present cognates that are highly frequent in both English and Turkish across various genres.

The base high-frequency English word list chosen for the present study is the New General Service List (NGSL) created by Browne et al. (2013). The list includes 2801 high-frequency words in English that were derived from the 273-million-word subcorpus of the Cambridge English Corpus (CEC). The researchers aimed to create a practical word list which updates and increases the generalizability and validity of the original GSL, as well as facilitates vocabulary learning and teaching. The principles employed to create the NGSL resemble the development of the original GSL, meaning both quantitative and qualitative approaches were used to identify the high-frequency words that are most useful to the needs of language learners (Browne, 2014). The subcorpora of the CEC that the researchers used to generate the NGSL include the learner, fiction, journals, magazines, nonfictions, radio, spoken, documents, and TV corpus. Before finalizing the list, it was further compared to other important word lists, such as the original GSL, the British Nation Corpus (BNC), and Corpus of Contemporary American English (COCA), to make sure the inclusion and exclusion of certain words. As a result, the final NGSL provides over 92% coverage for most general English texts. Therefore, considering the wide scope of the base corpus, the scientific method of compilation, the high coverage, and the aim of serving English learners, the NGSL was employed in the current study to identify the Turkish cognates of the most frequent 2801 English words.

In alignment with the principles used in establishing the NGSL, the Frequency Dictionary of Turkish (FDT) was also developed with the consideration of assisting learners of Turkish as a second or foreign language. The base corpus of the FDT is the 50-million-word Turkish National Corpus (TNC). The TNC was constructed following the BNC to form a balanced and representative corpus of contemporary Turkish (Aksan et al., 2012). Both written and spoken language were involved in the corpus. Thus, the FDT includes the 5000 most frequently used words in contemporary written and spoken Turkish. As the FDT was derived from general written and spoken Turkish under systematic principles and it was created with pedagogical purposes, the current study employed the FDT as the base Turkish word list to identify the English cognates. In order to have a clear comparison with the English word list, the first 2801 words from the FDT were examined.

Identifying Turkish-English cognates and creating the loanword cognates word list

To avoid ambiguity, the two researchers of this study invited three external native Turkish speakers whose English level was all near-native to identify the loanword cognates in the two base word lists. In this way, the final decision of each loanword cognate was discussed and made by four native Turkish speakers with native-level English proficiency. The three external raters and the Turkish-speaking researcher in this study are experienced English teachers who have taught English to speakers of Turkish for at least ten years. In addition, the two researchers of this study and the three external raters all have daily communication with Turkish English learners. Based on the experienced Turkish-speaking English teachers' understanding of the Turkish and English language as well as Turkish English learners' needs and characteristics, the following five criteria were determined to identify different types of loanword cognates. The criteria were designed to serve potential pedagogical practices; moreover, higher consistency while identifying the cognates was reached based on the criteria. Six categories of cognates were concluded based on the criteria (see Table 1).

Criterion 1. In terms of orthography, when the corresponding English and Turkish words contain 50% or more same letters in spelling, the two words were categorized as same or similar spelling, e.g., *report* and *rapor*, *group* and *grup*, *information* and *enformasyon*. In contrast, when the two words contain less than 50% same letters in spelling, the two words were categorized as different spelling, e.g., *quality* and *kalite*, *chance* and *şans*, *club* and *kulüp*.

Criterion 2. Regarding the pronunciation between the corresponding English and Turkish words, the words were judged in a holistic way. The two researchers and the three external raters compared and contrasted the pronunciations in a joint effort to avoid subjectiveness. If the majority of the phonemes in each word were pronounced in a distinguishingly different manner, the two words were categorized as different pronunciations, e.g., *budget* and *bütçe*, *equipment* and *ekipman*, *double* and *duble*. On the other hand, if the two words share more recognizably similar phonemes, they were categorized as same or similar pronunciation, e.g., *politics* and *politik*, *status* and *statü*, *physical* and *fiziksel*.

Criterion 3. There are also some loanword cognates in either English or Turkish only sharing one or a few of the multiple meanings that the corresponding word in the other language contains. Additionally, some words in one language can only be used in certain restricted disciplines or professions in the other language. These two types of corresponding English and Turkish words were categorized as partial cognates regardless of their similarities and differences in spelling and pronunciation. For instance, *defans* (i.e., *defense* in English) in Turkish is only used in sport-related contexts; *solüsyon* (i.e., *solution* in English) is only used as a technical term in certain science disciplines such as chemistry; *kombine* and *kombin* (i.e., *combine* in English) refer only to the combined tickets of sport events and harmony of outfits respectively.

Criterion 4. Certain Turkish words contain an English cognate part and are followed by one or more Turkish suffixes, e.g., *leadership* and *liderlik*. Also, in certain cases, to form the corresponding meaning to an English word, an extra word needs to be added to the Turkish cognate word, such as *automatically* in English and *otomatik şekilde* in Turkish. Cases like these were categorized as partial cognates.

Criterion 5. English and Turkish words that share either recognizable spelling or pronunciation but differ in meaning were categorized as false cognates, e.g., *top* in Turkish means *ball*, *bin* in Turkish means *thousand*.

Table 1. *Six Categories of Cognates*

Categories	Descriptions
Category 1	Cognates same/similar in both spelling and pronunciation
Category 2	Cognates different in both spelling and pronunciation
Category 3	Cognates same/similar in spelling but different in pronunciation
Category 4	Cognates same/similar in pronunciation but different in spelling
Category 5	Partial cognates
Category 6	False cognates

Adhering to the determined criteria, the categorization of the two base word lists (i.e., NGSL and FDT) was implemented. For each base word list, the 2801 words were color-coded in a joint manner by the five raters. As a result, six sublists of different types of loanword cognates were formed for each base word list. Appendix 2 and 3 show the complete sublists derived from the two base word lists. To assist the pedagogical practice in teaching English-Turkish loanword cognates, the final sublists of the TELCWL were combined based on the English word frequency, and the repetitive words appearing in both base lists were deleted and marked. Appendix 4 presents the combined loanword cognates word list, namely the TELCWL.

Calculating the coverage of the TELCWL

After the final list of Turkish-English loanword cognates was compiled, the coverages of the list, including the five sublists of loanword cognates, in different corpora were examined. This was to answer Research Question 4, which intends to reveal the coverages of the TELCWL across different genres to further validate the pedagogical value of the list.

To calculate the coverages of the TELCWL, the Coverage Calculator v. 1.2 from Compleat Lexical Tutor (Cobb, n.d.) was employed. This program calculates how many times the words on a list appear in a corpus. Multiple corpora are embedded in this program. Examples of corpora for general service purposes are the Brown Corpus, the Lancaster-Oslo/Bergen Corpus (LOB Corpus), sample COCA and BNC corpora, and so forth. Several discipline and field-specific corpora are also included, such as BNC medical, commerce, law, and social science corpora, Research Article Corpus, and Electrical Engineering Corpus, and so on.

The sublists of the TELCWL were tested by three categories of corpora to present a full profile. The corpora that were selected to calculate the coverages of the TELCWL include general service written and spoken corpora and discipline-specific corpora. This is to examine the coverages and representativeness of the TELCWL across various genres and registers to reveal its potential value in pedagogical practices. First, the coverages of the lists in four general service written corpora were calculated. The four corpora were the Brown Corpus (1M), the LOB Corpus, the COCA sampler corpus, and the BNC sampler written corpus. The second category of corpora was the general service spoken corpora. Three corpora were selected, including the COCA sampler

speech corpus, the BNC sampler speech corpus, and the US TV talk corpus. Lastly, five corpora were selected to construct the discipline- and field-specific category, including the BNC medical, commerce, law, social science corpora and the RAC corpus.

The coverages of the full word list and each sublist of the loanword cognates were investigated except the false cognates list because the main purpose of compiling the false cognates list was to provide a reference list that teachers and students may need to pay special attention to. Besides, the coverage of a false cognates list in a corpus may not have a critical influence on pedagogical practice.

Results

Research question 1

Research Question 1 investigated the number of Turkish loanword cognates of high-frequency English words in the NGSL. After the five raters discussed each word on the list, 329 Turkish loanword cognates that share the similar or same spelling and pronunciation of the English words were detected, this counts for 11.75% of words in the NGSL; 16 words, namely 0.57%, were categorized as having Turkish loanword cognates but with different spelling and pronunciation; as for the Turkish loanword cognates that share similar or same spelling only with the English words, 11 words were detected, which is 0.39% of the NGSL; 28 words (1%) were identified as having Turkish loanword cognates that are similar or same in pronunciation but not spelling.
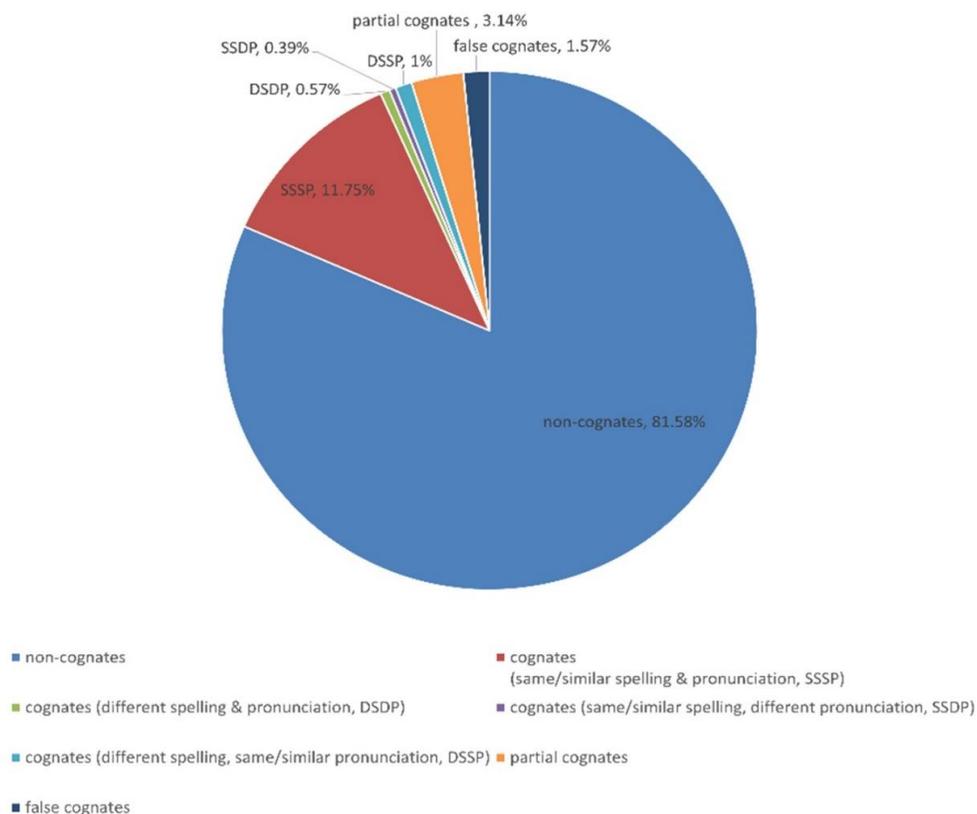
Figure 1. Loanword cognates in the NGSL.

Turkish loanword cognates that were recognized as partial cognates of the English words take 3.14% of the NGSL, namely 88 words. Finally, 44 false cognates were detected, counting for 1.57% of the NGSL. Figure 1 visualizes the proportion of each category. The full lists of words in each category are shown in Appendix 2.

Research question 2

The second research question focused on the percentage of English loanword cognates of high-frequency Turkish words in the FDT. The result shows that 244 Turkish words were detected with English cognates that share similar or same spelling and pronunciation, which counted for 8.71% of the top 2801 words in the FDT. There were 15 loanword cognates in English (0.54%) that shared different spelling and pronunciation with the Turkish words. As for the English loanword cognates considered as sharing similar or same spelling but different pronunciation, 8 were detected, which took 0.29% of the top 2801 words in the FDT. 26 words (0.93%) were categorized as having English loanword cognates that share only similar pronunciation. For the words that partial English cognates were identified, there were 9, taking 0.32% of the total words. Lastly, there were 116 words, namely 4.14%, in the list having false cognates in English. Detailed division of words from the FDT is depicted in Figure 2, and the full lists of each category are presented in Appendix 3.
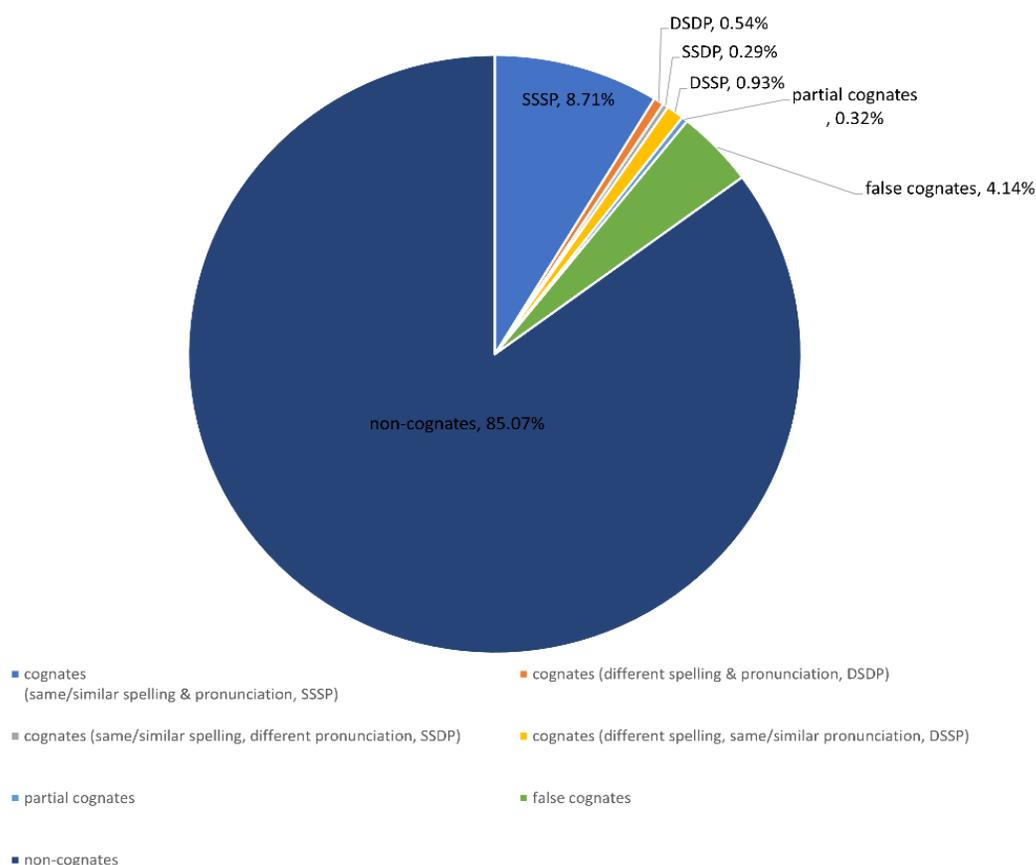
Figure 2. Loanword cognates in the FDT

Research question 3

To form a complete loanword cognates word list, the detected Turkish-English loanword cognates in different categories from the NGSL and FDT were combined. The repetitive pairs were excluded in the combined list; in the end, there were 582 Turkish-English loanword cognate pairs distributed in 5 categories. There were 140 false Turkish-English cognates. Appendix 4 shows the complete loanword cognates lists, and Figure 3 illustrates the distribution of different categories.
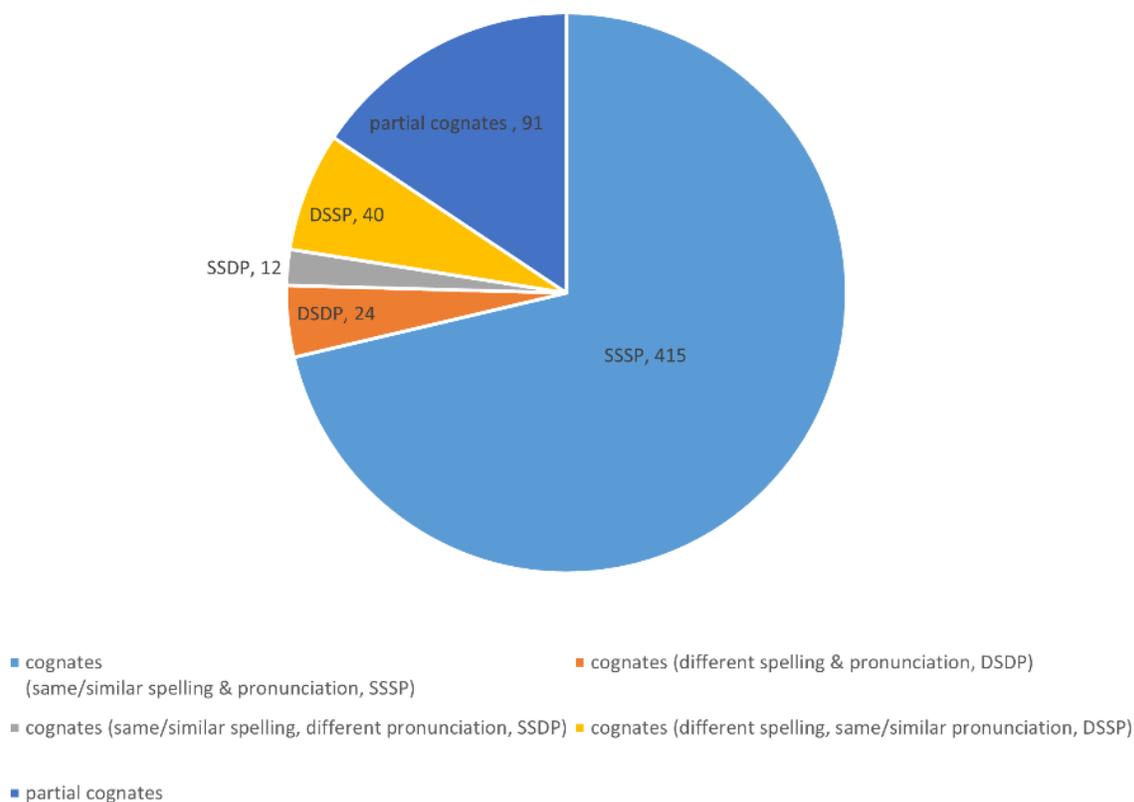
Figure 3. Category distribution of the Turkish-English loanword cognates word list

Research question 4

To answer the last research question, first, coverages of the full list of Turkish-English loanword cognates (i.e., 582 lemmas) in different corpora were calculated. Table 2 presents the specific coverages in the 12 selected corpora. Compared to general service written and spoken corpora, the word list had the highest coverages of discipline and field-specific corpora ($M_{discipline} = 7.17\%$). The average coverage of spoken corpora was the lowest ($M_{spoken} = 3.48\%$), which was less than half of the coverage of the discipline and field-specific corpora. The written corpora demonstrated a 5.00% average coverage from the word list.

Table 2. *Coverages of the Turkish-English cognates word list*

Categories	Corpora	Full List	SSSP	DSDP	SSDP	DSSP	Partial
Written Corpora (general service)	Brown	4.82%	2.56%	0.13%	0.88%	0.21%	1.05%
	LOB	4.76%	2.26%	0.14%	1.02%	0.23%	1.11%
	COCA Sam.	4.81%	2.26%	0.10%	1.12%	0.19%	1.14%
	BNC Sam. W.	5.61%	2.81%	0.14%	1.26%	0.24%	1.15%
	Average	5.00%	2.47%	0.13%	1.07%	0.22%	1.11%
Spoken Corpora (general service)	COCA Sam. S.	4.46%	2.19%	0.09%	0.80%	0.15%	1.22%
	BNC Sam. S.	2.71%	1.27%	0.10%	0.16%	0.15%	1.03%
	US TV Talk	3.27%	1.41%	0.06%	0.32%	0.20%	1.28%
	Average	3.48%	1.62%	0.08%	0.43%	0.17%	1.18%
Discipline/Field-specific Corpora	BNC Med.	8.00%	3.85%	0.10%	3.04%	0.15%	0.85%
	BNC Commer.	7.79%	4.33%	0.17%	1.68%	0.24%	1.36%
	BNC Law	7.37%	2.97%	0.15%	2.77%	0.24%	1.24%
	BNC Soc. Science	6.55%	3.69%	0.13%	1.54%	0.20%	0.98%
	RAC Academic	6.13%	2.92%	0.10%	2.25%	0.15%	0.71%
	Average	7.17%	3.55%	0.13%	2.26%	0.20%	1.03%
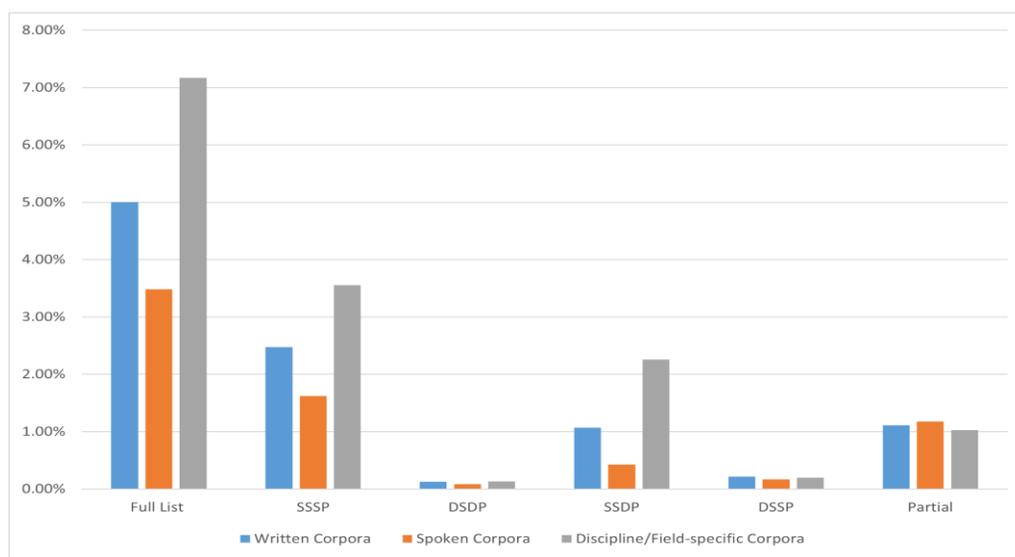
Figure 4. Coverages of the Turkish-English loanword cognates word list

Second, the coverages of each sublist in the 12 corpora were calculated (see Table 2). Following the pattern of the full list coverages in the corpora, except for the sublist of partial cognates, on average, the coverages of the other sublists appeared mostly higher in written and field-specific

corpora; in particular, the coverages in the discipline and field-specific corpora were the highest. However, the coverages of the spoken corpora were considerably lower. Figure 4 visualizes the average coverages of the full word list and the sublists in different corpora.

Discussion

Summary of results

For the first two research questions, relatively high percentages of loanword cognates were identified in both the NGSL (i.e., 472 cognates in total, 16.85% of the entire NGSL) and the FDT (i.e., 302 cognates in total, 10.79% of the entire FDT). In particular, for the NGSL, more than one-sixth of the entire word list can be found corresponding loanword cognates in Turkish, meaning that with effective guidance, Turkish English learners will be able to easily detect one Turkish loanword cognate word in every six high-frequency English words. This can be of particular benefit for Turkish English learners' receptive skills, including reading and listening. During the reading and listening process, learners' existing linguistic knowledge of the corresponding Turkish loanword cognates could be beneficial for enhancing their understanding of the English text and lowering their anxiety in reading and listening to the foreign language.

To answer the third research question, combining the identified Turkish-English loanword cognates from the NGSL and the FDT, 582 Turkish-English loanword cognate word pairs were finally compiled to form the Turkish-English Loanword Cognates Word List (TELCWL). For pedagogical purposes, the TELCWL was compiled based on the frequency of the English words and divided into five sublists, including cognates with same/similar spelling and same/similar pronunciation, cognates with different spelling and different pronunciation, cognates with same/similar spelling but different pronunciation, cognates with different spelling but same/similar pronunciation, and partial cognates.

To answer the fourth research question, the coverages of the TELCWL and the sublists were then examined in different corpora to investigate their validity and practicability. The TELCWL and most sublists had relatively high average coverages in discipline and field-specific corpora. For the full list of TELCWL, the coverage in the discipline and field-specific corpora was 7.17% on average. Compared to the coverages of other word lists for specific purposes in their corresponding corpora, such as the Academic Word List in academic texts (~10%; Coxhead, 2000), the basic engineering word list in engineering texts (~16%; Ward, 2009), the nursing academic word list in nursing research articles corpus (~14%; Yang, 2015), and the Medical Academic Word list in medical research articles (~12%; Wang, et al., 2008), the coverage of the TELCWL can be considered as relatively high.

In sum, the results of the current study provide a comprehensive list of Turkish-English loanword cognates that are organized according to the frequency features of both languages. This list is expected to fill the current gap in Turkish-English cognate research that may assist pedagogical practices of English education in Turkey. Compared to the previous relevant studies, such as Uzun and Salihoğlu (2009, 2021), the list of loanword cognates in the present study is primarily compiled for pedagogical practice. Since the frequency features of the cognate words played a critical role in the compiling process, moreover, the coverages of the TELCWL have been

examined as high across various corpora, the final list is expected to assist Turkish English learners in identifying and learning English vocabulary efficiently and effectively.

Pedagogical implications

Regarding pedagogical implications, having explicit instruction of the TELCWL in English classrooms and establishing the connection between Turkish and English can be helpful for Turkish English learners in learning English for specific purposes, such as academic purposes. With the assistance of Turkish-English loanword cognates, Turkish English learners' vocabulary learning could be enlarged with little effort expected as they might be already familiar with the Turkish loanword cognates. This is in line with previous studies that have shown the effectiveness of explicit vocabulary and morphological instruction (Schmitt & Zimmerman, 2002; Sukying, 2020). Naturally, some cross-linguistic awareness activities can be employed in EFL classrooms in Turkey. These activities can be both paper-based or computer-based. On the other hand, although there are a large number of Turkish-English loanword cognates among the high-frequency words, to avoid fossilization and ill-usages, classroom instructors should explicitly point out the differences between the cognates in spelling and pronunciation; in addition, for partial cognates, comprehensive explanation of the Turkish and English words and their differences in usages should be presented. For false cognates, English instructors should also specifically underline the differences between the Turkish and English words to prevent misunderstanding of the learners. On the other hand, research has also shown the value of incidental learning for acquiring cognates (De Vos et al., 2019; Puimège & Peters, 2019). Hence, English educators may also consider employing various activities that help the learner access the cognates incidentally. For instance, using multimedia technology to expose the learners to selective video clips containing the target cognates may increase their encountering of the vocabulary as well as further encourage their motivation in language learning (Zhang & Zou, 2021).

Finally, research in translanguaging also supports the employment of the TELCWL in English language teaching in Turkey. As stated by Swain and Watanabe (2019), L2 learners' usage of L1 is a prominent instrument which helps L2 learners to form their opinions, focus their attention and scaffold their understanding and production in L2. Additionally, enhancing home-school associations and collaboration, incorporating fluent speakers with language learners, and promoting a deeper understanding of the content are some of the noticeable benefits of translanguaging (Baker, 2011). Clancy's (2018) study also suggests that learners may desire the use of L1 in certain circumstances to foster their understanding of the target language. Hence, introducing the loanword cognate list can be supportive of students' foreign language learning by using their existing linguistic repertoire. Furthermore, both learners and teachers can focus on the process of teaching and learning on meaning-making and improving the learning experience (Creese & Blackledge, 2015; García, 2019).

Limitations and suggestions for further research

With respect to the limitations of the study, first, the categorization of the cognate words was conducted according to the raters' subjective decisions. Therefore, even though the raters were chosen carefully to present Turkish English learners' and educators' perspectives, the controversy regarding the cognateness of the words might exist. We encourage further research in examining the individual loanword cognates provided in this study. Second, the study is limited by the lack of generalization for other language pairs. The criteria determined in identifying different types of Turkish-English cognates in the present study may not apply to other language pairs that use different alphabetical systems, such as Chinese and English. Finally, since this study aims to provide an initial step for instructing Turkish-English cognate words, the scope of the study does not allow us to develop specific teaching materials or activities for language learners and educators. Further studies may consider developing various activities that apply the TELCWL in pedagogical practices, this will also provide channels to further validate the effectiveness of the TELCWL.

Conclusions

In this study, the Turkish-English Loanword Cognates Word List (TELCWL) was established, containing 582 Turkish-English cognate word pairs. With the relatively high coverage of the word list in written and discipline and field-specific corpora, as well as the potential benefits of including learners' first language in foreign language instruction, employing the TELCWL in English classroom instruction in Turkey may help Turkish English learners be aware of the connection between their native language and the target language. This may further improve their motivation in English learning, lower their anxiety level, and enhance learning efficiency and effectiveness. Moreover, to further assist classroom teachers and learners, the researchers divided the TELCWL into five sublists based on the spelling and pronunciation features of the loanword cognates. Explicit instruction of the marked similarities and differences between the Turkish-English loanword cognate pairs regarding spelling and pronunciation is encouraged to avoid learners' misunderstanding and fossilization in learning.

Disclosure Statement

No potential conflict of interest was reported by the authors.

References

Akay, C. (2017). Turkish high school students' English demotivation and their seeking for remotivation: a mixed method research. *English Language Teaching, 10*(8), 107–122. http://doi.org/10.5539/elt.v10n8p107

Aksan, Y., Aksan, M., Koltuksuz, A., Sezer, T., Mersinli, Ü., Demirhan, U. U., Yılmazer, H., Kurtoğlu, Ö., Atasoy, G., Öz, S., & Yıldız, I. (2012). Construction of the Turkish National Corpus (TNC). In N. Calzolari, K. Choukri, T. Declerck, M. U. Dog˘an, B. Maegaard, J. Mariani, J. Odijk, & S. Piperidis (Eds.), *Proceedings of the eighth international conference on language resources and evaluation* (LREC'12). Turkey: European Language Resources Association (ELRA), Istanbul.

Anthony, E. M. (1952). The teaching of cognates. *Language Learning, 4*(3-4), 79-82. https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1952.tb01188.x

Arnaud, A. S. (2017). *Identifying cognate sets across dictionaries of related languages* [Master's thesis, University of Alberta]. Education & Research Archive. https://doi.org/10.7939/R3NV99Q98

Azieb, S., AL-Khanji, R., & Tarawneh, M. (2021). French-English cognates in the Jordanian foreign language learning classroom: Friends or foes?. *International Education Studies*, *14*(7), 72-79. https://doi.org/10.5539/ies.v14n7p72

Baird, A. S., Palacios, N., & Kibler, A. (2016). The cognate and false cognate knowledge of young emergent bilinguals. *Language Learning*, *66*(2), 448-470. https://doi.org/10.1111/lang.12160

Baker, C. (2011). *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Multilingual Matters.

Blumenfeld, H. K., & Marian, V. (2005). Covert bilingual language activation through cognate word processing: An eye-tracking study. *Proceedings of the Annual Meeting of the Cognitive Science Society*, *27*(27), 286-291.

Bravo, M. A., Hiebert, E. H., & Pearson, P. D. (2006). Tapping the linguistic resources of Spanish/English bilinguals: The role of cognates in science. In R. K. Wager, A. E. Muse, & K. R. Tannenbaum (Eds.), *Vocabulary development and its implications for reading comprehension* (pp. 140–156). Guilford.

Brenders, P., van Hell, J. G., & Dijkstra, T. (2011). Word recognition in child second language learners: Evidence from cognates and false friends. *Journal of Experimental Child Psychology*, *109*(4), 383–396. https://doi.org/10.1016/j.jecp.2011.03.012

Browne, C. (2014). A new general service list: The better mousetrap we've been looking for? *Vocabulary Learning and Instruction*, *3*(2), 1-10. http://dx.doi.org/10.7820/vli.v03.2.browne

Browne, C., Culligan, B., & Phillips, J. (2013). The new general service list. http://www.newgeneralservicelist.org/

Bruen, J., & Kelly, N. (2017). Using a shared L1 to reduce cognitive overload and anxiety levels in the L2 classroom. *The Language Learning Journal*, *45*(3), 368-381. https://doi.org/10.1080/09571736.2014.908405

Brysbaert, M., Mandera, P., & Keuleers, E. (2018). The word frequency effect in word processing: An updated review. *Current Directions in Psychological Science*, *27*(1), 45-50. https://doi.org/10.1177%2F0963721417727521

Buğday, K., & Frakes, J. C. (2009). *The Routledge introduction to literary Ottoman*. New York, NY: Routledge.

Çakır, A. (2015). Contribution of true cognates to material development. In A. Akbarov (Ed.), *The Practice of foreign language teaching: theories and applications* (pp. 1-9). Cambridge Scholars Publishing.

Cena, J., Baker, D. L., Kame'enui, E. J., Baker, S. K., Park, Y., & Smolkowski, K. (2013). The impact of a systematic and explicit vocabulary intervention in Spanish with Spanish-speaking English learners in first grade. *Reading and Writing*, *26*(8), 1289-1316. https://doi.org/10.1007/s11145-012-9419-y

Clancy, G. (2018). Student Views on the Use of L1 in the Foreign Language Classroom. *TESOL International Journal*, *13*(1), 1-19.

Cobb, T. (n.d.). *Coverage calculator* (Version 1.2). https://www.lextutor.ca/cover/

Comesaña, M., Ferré, P., Romero, J., Guasch, M., Soares, A. P., & García-Chico, T. (2015). Facilitative effect of cognate words vanishes when reducing the orthographic overlap: The role of stimuli list composition. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition, 41*(3), 614-635. https://psycnet.apa.org/doi/10.1037/xlm0000065

Costa, A., Santesteban, M., & Caño, A. (2005). On the facilitatory effects of cognate words in bilingual speech production. *Brain and Language*, *94*(1), 94–103. https://doi.org/10.1016/j.bandl.2004.12.002

Coxhead, A. (2000). A new academic word list. *TESOL Quarterly*, *34*(2), 213–238. https://doi.org/10.2307/3587951

Creese, A., & Blackledge, A. (2015). Translanguaging and identity in educational settings. *Annual Review of Applied Linguistics*, *35*, 20-35. https://doi.org/10.1017/S0267190514000233

Dang, T. N. Y., & Webb, S. (2016). Making an essential word list for beginners. In I. S. P. Nation (Ed.), *Making and using word lists for language learning and testing* (pp. 153-167). John Benjamins Publishing Company.

Daulton, F. E. (2008). *Japan's built-in lexicon of English-based loanwords*. Multilingual Matters.

Daulton, F. E. (2010). High-frequency English-based loanword cognates for EFL in Japan. *Asian Journal of English Language Teaching, 20*, 65-80.

Daulton, F. E. (2020). Lexical borrowing. In C. A. Chapelle (Ed.), *The concise encyclopedia of applied linguistics* (p. 1788). John Wiley & Sons Inc.

De Vos, J. F. D., Schriefers, H., Ten Bosch, L., & Lemhöfer, K. (2019). Interactive L2 vocabulary acquisition in a lab-based immersion setting. *Language, Cognition and Neuroscience, 34* (7), 916-935. https://doi.org/10.1080/23273798.2019.15991

Durkin, P. (2014). *Borrowed words: A history of loanwords in English*. Oxford University Press.

Folse, K. S. (2004). *Vocabulary myths: Applying second language research to classroom teaching.* University of Michigan Press.

García, G. E., Sacco, L. J., & Guerrero-Arias, B. E. (2020). Cognate instruction and bilingual students' improved literacy performance. *The Reading Teacher*, *73*(5), 617-625. https://doi.org/10.1002/trtr.1884

García, O. (2019). Translanguaging: a coda to the code? *Classroom Discourse*, *10*(3-4), 369-373. https://doi.org/10.1080/19463014.2019.1638277

Gholami, J., Alavinia, P., & Izadpanah, S. (2015). The use of cognate words and interlingual homographs to investigate the cross-linguistics in second language processing in Iran. *Sino-US English Teaching, 12*(6), 448-456. http://dx.doi.org/10.17265/1539-8072/2015.06.006

Gibb, E. J. W. (2014). *A history of Ottoman poetry (volume I): 1300-1450.* The Gibb Memorial Trust.

Gilner, L. (2011). A primer on the General Service List. *Reading in a Foreign Language, 23*(1), 65-83.

Gollan, T. H., Fennema-otestine, C., Montoya, R. I., & Jernigan, T. L. (2007). The bilingual effect on Boston Naming Test performance. *Journal of the International Neuropsychological Society*, *13*(2), 197-208. https://doi.org/10.1017/S1355617707070038

Hall, K. (2002). Asserting "needs" and claiming "rights": The cultural politics of community language education in England. *Journal of Language, Identity, and Education*, *1*(2), 97-119. https://doi.org/10.1207/S15327701JLIE0102_01

Hanioğlu, M. Ş. (2011*). Atatürk: An intellectual biography.* Princeton University Press.

Hauer, B., & Kondrak, G. (2011). Clustering semantically equivalent words into cognate sets in multilingual lists. In *Proceedings of 5th international joint conference on natural language processing* (pp. 865-873). Chiang Mai, Thailand. https://aclanthology.org/I11-1097.pdf

Jacobs, A., Fricke, M., & Kroll, J. F. (2016). Cross-language activation begins during speech planning and extends into second language speech. *Language Learning, 66*(2), 324-353. https://doi.org/10.1111/lang.12148

Karababa, Z. C. (2011). The relationship and similarities between Turkish and English within the framework of language and culture connection. *Proceedings of International Congress of Asian and North African Studies, Ankara*, 885-897. https://www.ayk.gov.tr/wp-content/uploads/2015/01/D%c4%b0L-B%c4%b0L%c4%b0M%c4%b0-D%c4%b0L-B%c4%b0LG%c4%b0S%c4%b0-VE-D%c4%b0L-E%c4%9e%c4%b0T%c4%b0M%c4%b0-2.-C%c4%b0LT.pdf

Konstantakis, N. (2007). Creating a business word list for teaching business English. *Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada, 7,* 79-102.

Marecka, M., Szewczyk, J., Otwinowska, A., Durlik, J., Foryś-Nogala, M., Kutyłowska, K., & Wodniecka, Z. (2020). False friends or real friends? False cognates show advantage in word form learning. *Cognition*, *206*, 104477. https://doi.org/10.1016/j.cognition.2020.104477

Meyer, H. (2008). The pedagogical implications of L1 use in the L2 classroom. *Maebashi Kyoai Gakuen College Ronsyu*, *8*, 147-159.

Montelongo, J. A. (2011). Spanish-English cognates and the Dewey Decimal System. *The California Reader*, *45*(2), 11-16.

Montelongo, J. A., Durán, R., & Hernández, A. C. (2013). English-Spanish cognates in picture books: Toward a vocabulary curriculum for Latino ELLs. *Bilingual Research Journal*, *36*(2), 244-259. https://doi.org/10.1080/15235882.2013.818074

Nation, I. S. P. (2016). *Making and using word lists for language learning and testing*. John Benjamins Publishing Company.

Nurmukhamedov, U., & Webb, S. (2019). Lexical coverage and profiling. *Language Teaching*, *52*(2), 188-200. https://doi.org/10.1017/S0261444819000028

Otwinowska, A., & Szewczyk, J. M. (2017). The more similar the better? Factors in learning cognates, false cognates and non-cognate words. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 22*(8), 974-991. https://doi.org/10.1080/13670050.2017.1325834

Pérez, A. M., Peña, E. D., & Bedore, L. M. (2010). Cognates facilitate word recognition in young Spanish-English bilinguals' test performance. *Early Childhood Services (San Diego)*, *4*(1), 55-67.

Puimège, E., & Peters, E. (2019). Learners' English vocabulary knowledge prior to formal instruction: The role of learner-related and word-related variables. *Language Learning, 69*(4), 943-977. https://doi.org/10.1111/lang.12364

Rama, T., & List, J. M. (2019). An automated framework for fast cognate detection and Bayesian phylogenetic inference in computational historical linguistics. In *Proceedings of the 57th Conference of the Association for Computational Linguistics* (pp. 6225-6235). Association for Computational Linguistics. https://doi:10.18653/v1/P19-1627

Ringbom, H. (2006). *Cross-linguistic similarity in foreign language learning.* Multilingual Matters.

Rogers, J., Webb, S., & Nakata, T. (2015). Do the cognacy characteristics of loanwords make them more easily learned than noncognates? *Language Teaching Research, 19*(1), 9–27. https://doi.org/10.1177/1362168814541752

Rubin, J. (1987). Learner strategies: Theoretical assumptions, research history and typology. In A. Wenden & J. Rubin (Eds.), *Learner strategies in language learning* (pp. 15–30). Prentice Hall.

Schmitt, N., & Zimmerman, C. B. (2002). Derivative word forms: What do learners know? *TESOL Quarterly, 36*(2), 145-171. https://doi.org/10.2307/3588328

Schweers., C. W., Jr. (1999). Using L1 in the L2 classroom. *English Teaching Forum, 37*(2), 6-9.

Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, *10*(1-4), 209-232. https://doi.org/10.1515/iral.1972.10.1-4.209

Sinclair, J. M. (Ed.). (1987). *Looking up: An account of the COBUILD project in lexical computing and the development of the Collins COBUILD English language dictionary*. Collins ELT.

Siyambalapitiya, S., Chenery, H. J., & Copland, D. A. (2009). Bilingualism and aging: Reversal of the cognate advantage in older bilingual adults. *Applied Psycholinguistics*, *30*(3), 531-554. https://doi.org/10.1017/S0142716409090262

Sukying, A. (2020). Word knowledge through morphological awareness in EFL learners. *TESOL International Journal, 15*(1), 74-85.

Swain, M., & Watanabe, Y. (2019). Languaging: Collaborative dialogue as a source of second language learning. In C. A. Chapelle (Ed.), *The encyclopedia of applied linguistics*. John Wiley & Sons, Inc. https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0664.pub2

Uni, K. (2020). Utility of French and Italian loanwords for the learners of Turkish as a foreign language. In *E-proceeding of the 6th world conference on integration of knowledge (WCIK 2020).* World Conference Resources.

Uzun, L., & Salihoğlu, U. (2009). English-Turkish cognates and false cognates: Compiling a corpus and testing how they are translated by computer programs. *Poznań Studies in Contemporary Linguistics, 45*(4), 569-593. https://doi.org/10.2478/v10010-009-0031-5

Uzun, L., & Salihoğlu, U. M. (2021). A list of English–Turkish cognates and false-cognates. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, *57*(2), 325-327. https://doi.org/10.1515/psicl-2021-0014

Vanhove, J., & Berthele, R. (2017). Interactions between formal distance and participant-related variables in receptive multilingualism. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, *55*(1), 23-40. https://doi.org/10.1515/iral-2017-0007

Wang, J., Liang, S. L., & Ge, G. C. (2008). Establishment of a medical academic word list. *English for Specific Purposes*, *27*(4), 442-458. https://doi.org/10.1016/j.esp.2008.05.003

Ward, J. (2009). A basic engineering English word list for less proficient foundation engineering undergraduates. *English for Specific Purposes*, *28*(3), 170–182. https://doi.org/10.1016/j.esp.2009.04.001

West, M. (1953). *A general service list of English words.* Longman.

Yang, M. N. (2015). A nursing academic word list. *English for Specific Purposes*, *37*, 27-38. https://doi.org/10.1016/j.esp.2014.05.003

Zhang, R., & Zou, D. (2021). A state-of-the-art review of the modes and effectiveness of multimedia input for second and foreign language learning. *Computer Assisted Language Learning*. Advance online publication. https://doi.org/10.1080/09588221.2021.1896555

Copyrights

Appendix 1: Personal Communication Email about Contemporary Turkish Dictionary

Cevap: ATATÜRK KÜLTÜR, DİL VE TARİH YÜKSEK KURUMU BAŞKANLIĞI (16.12.2020 23:16)

Sayın   :

Cumhurbaşkanlığı İletişim Merkezi (CİMER) tarafından alınarak Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Başkanlığına gönderilmiş olan başvurunuz Bilgi Edinme Hakkı Kanunu çerçevesinde Türk Dil Kurumu tarafından incelenmiş olup, aşağıdaki şekilde cevaplandırılmıştır:

"Başvuruda *Güncel Türkçe Sözlük*'teki kelime sayısı ile yabancı kökenli kelimelerin sayısı sorulmaktadır.

Güncel Türkçe Sözlük söz, terim, deyim ve anlamdan oluşan 122.423 söz varlığına sahiptir. Sözlükte 77.005 madde başı, 15.287 madde içi olmak üzere toplam 92.292 söz bulunmaktadır. Bunlardan 15.373'ü yabancı dillerden Türkçeye geçmiş olan sözlerdir. "

İyi dileklerimizle.

Translation:

Answer: Atatürk Supreme Council for Culture, Language and History (12.16.2020 23:16)

Dear _____;

Your query, which was received by the Presidency Communication Center (CIMER) and sent to the Atatürk Supreme Council for Culture, Language and History, was examined by the Turkish Language Association within the framework of the Right to Information Law and was answered as follows:

"The query asks for the number of words in the Contemporary Turkish Dictionary and the number of words of foreign origin.

Contemporary Turkish Dictionary has 122,423 vocabulary consisting of words, terms, idioms and meanings. There are 92,292 words in the dictionary, of which 77,005 are per item and 15,287 are within items. Of these, 15,373 are the words that have been borrowed to Turkish from foreign languages. "

Best wishes.

Appendix 2: Turkish-English Loanword Cognates Based on the NGSL

Sublist 1: Cognates with same/similar spelling and pronunciation

N	Ran	English	Turkish		N	Ran	English	Turkish		N	Ran	English	Turkish
1	120	problem	problem		2	432	activity	aktivite		4	634	surprise	sürpriz
2	164	course	kurs		2	433	film	film		4	636	factor	faktör
3	166	report	rapor		2	468	role	rol		4	644	financial	finansal
4	167	group	grup		2	472	detail	detay		5	647	campaign	kampanya
5	179	system	sistem		2	474	action	aksiyon		5	657	park	park
6	213	information	enformasyon		2	485	model	model		5	691	stock	stok
7	219	market	market		2	493	economic	ekonomik		5	693	character	karakter
8	232	plan	plan		2	512	organization	organizasyon		5	698	final	final
9	240	program	program		3	518	project	proje		5	699	economy	ekonomi
1	262	level	level		3	522	accord	akort		5	700	fit	fit
1	289	train	tren		3	523	list	liste		5	702	function	fonksiyon
1	299	party	parti		3	530	industry	endüstri		5	704	image	imaj
1	301	control	kontrol		3	545	risk	risk		5	709	station	istasyon
1	332	test	test		3	547	standard	standart		6	710	population	popülasyon
1	343	office	ofis		3	556	data	data		6	724	direct	direkt
1	381	social	sosyal		3	559	performance	performans		6	727	director	direktör
1	384	note	not		3	563	technology	teknoloji		6	736	department	departman
1	392	music	müzik		3	568	culture	kültür		6	755	method	metod
1	394	political	politik		4	571	material	materyal		6	756	analysis	analiz
2	404	general	genel		4	572	limit	limit		6	759	hotel	otel
2	426	position	pozisyon		4	596	leader	lider		6	763	doctor	doktor
					4	603	sport	spor		6	770	link	link
					4	616	police	polis		6	773	advantage	avantaj
					4	627	bank	banka		7	780	unit	unite
					4	632	attack	atak		7	781	card	kart

7	790	popular	popüler
7	791	specific	spesifik
7	795	television	televizyon
7	808	modern	modern
7	816	natural	natürel
7	817	express	ekspress
7	822	score	skor
7	823	organize	organize
8	829	potential	potansiyel
8	830	energy	enerji
8	836	bar	bar
8	838	strategy	strateji
8	848	operation	operasyon
8	854	normal	normal
8	855	goal	gol
8	858	positive	pozitif
8	859	option	opsiyon
8	862	message	mesaj
9	870	baby	bebek
9	875	theory	teori
9	877	reference	referans
9	878	argument	argüman
9	881	document	doküman
9	891	career	kariyer
9	906	balance	balans
9	918	restaurant	restorant
9	927	post	posta
9	935	professional	profesyonel
1	943	credit	kredi
1	951	direction	direksiyon
1	958	dance	dans
1	962	original	orijinal
1	967	university	üniversite
1	970	dollar	dolar
1	977	legal	legal
1	979	version	versiyon
1	990	agent	acente
1	996	generation	jenerasyon
1	998	favorite	favori
1	102	element	element
1	103	medical	medikal
1	103	telephone	telefon
1	103	copy	kopya
1	103	committee	komite
1	104	stress	stres
1	104	radio	radyo
1	104	complex	kompleks
1	104	directly	direkt
1	105	extra	ekstra
1	106	sex	seks
1	106	video	video
1	108	collection	koleksiyon
1	108	negative	negatif
1	108	band	bando
1	108	tour	tur
1	108	alternative	alternatif
1	110	politics	politik
1	110	transfer	transfer
1	112	federal	federal
1	112	status	statü
1	113	partner	partner
1	113	institution	enstitü
1	114	taxi	taksi
1	114	sector	sektör
1	115	expert	eksper
1	116	camp	kamp
1	116	procedure	prosedür
1	116	email	email
1	116	global	global
1	118	photograph	fotoğraf
1	118	artist	artist
1	118	gas	gaz
1	119	category	kategori
1	119	secretary	sekreter
1	119	nuclear	nükleer
1	120	photo	foto
1	121	concept	konsept
1	121	reform	reform
1	121	football	futbol
1	122	traffic	trafik
1	122	reaction	reaksiyon
1	125	lady	leydi
1	126	cultural	kültürel
1	127	trend	trend
1	128	critical	kritik
1	130	boat	bot
1	130	fan	fan
1	134	code	kod
1	135	active	aktif
1	135	cancer	kanser
1	136	location	lokasyon
1	136	actor	aktör
1	137	monitor	monitor
1	137	finance	finans
1	138	concert	konser
1	138	shock	şok
1	138	camera	kamera
1	139	museum	müze
1	140	route	rota
1	141	bomb	bomba
1	142	editor	editör
1	142	normally	normalde
1	144	civil	sivil
1	147	capacity	kapasite
1	148	studio	stüdyo
1	148	tourist	turist
1	148	cup	kupa
1	149	industrial	endüstriyel
1	149	perspective	perspektif
1	151	literature	literatür
1	155	combination	kombinasyon
1	157	theme	tema
1	157	atmosphere	atmosfer
1	158	characteristic	karakteristik
1	158	license	lisans
1	159	commission	komisyon
1	159	instrument	enstrüman
1	159	practical	pratik
1	161	notion	nosyon
1	162	honor	onur
1	162	musical	müzikal
1	163	analyze	analiz
1	164	mental	mental
1	164	vision	vizyon
1	167	ideal	ideal
1	168	mission	misyon
1	169	tone	ton
1	170	protest	protesto
2	172	electronic	elektronik
2	172	impose	empoze
2	172	criminal	kriminal
2	173	mobile	mobil
2	173	assistant	asistan
2	174	attach	ataş
2	174	academic	akademik
2	176	professor	profesör
2	176	minimum	minimum
2	177	critic	kritik
2	179	online	online
2	179	pilot	pilot
2	180	producer	prodüktör
2	181	liberal	liberal
2	182	disk	disk
2	183	metal	metal
2	183	panel	panel
2	183	maximum	maksimum
2	184	initiative	inisiyatif
2	184	diet	diyet
2	184	gray	gri
2	184	plastic	plastik
2	185	discipline	disiplin
2	186	mechanism	mekanizma
2	186	democracy	demokrasi
2	186	concentratio	konsantrasyon
2	187	classic	klasik
2	191	tennis	tenis
2	192	mathematics	matematik
2	194	comfort	konfor
2	195	criterion	kriter
2	197	dramatic	dramatik
2	197	protein	protein
2	197	intellectual	entelektüel
2	198	gentleman	centilmen
2	198	drama	drama
2	201	electricity	elektrik
2	201	variation	varyasyon
2	202	agenda	ajanda
2	203	gay	gey
2	204	inch	inç
2	205	uniform	üniforma
2	206	profile	profil
2	206	mood	mod
2	206	symptom	semptom
2	207	tension	tansiyon
2	207	cable	kablo
2	209	formula	formül
2	210	routine	rutin
2	211	meter	metre
2	211	terrorist	terörist
2	212	depression	depresyon
2	213	pub	pub
2	216	symbol	sembol
2	216	apartment	apartman
2	216	analyst	analist
2	216	platform	platform
2	217	innovation	inovasyon
2	217	album	albüm
2	218	tank	tank
2	220	pose	poz
2	220	creative	kreatif
2	221	alcohol	alkol
2	221	festival	festival
2	222	web	web
2	222	portion	porsiyon
2	224	radical	radikal
2	225	infection	enfeksiyon
2	225	jacket	ceket
2	225	statistic	istatistik
2	226	alarm	alarm
2	227	parallel	paralel
2	227	sponsor	sponsor
2	228	boot	bot
2	230	digital	dijital
2	231	formation	formasyon
2	231	deposit	depozito
2	232	tube	tüp
2	232	characterize	karakterize
2	232	operator	operatör
2	233	virus	virüs
2	235	illegal	illegal
2	236	ethnic	etnik
2	236	clinical	klinik
2	237	adapt	adapte
2	238	dialog	diyalog
2	240	barrier	bariyer
2	240	motor	motor
2	241	electric	elektrik
2	243	motivate	motive
2	244	laboratory	laboratuvar
2	244	promotion	promosyon
2	244	champion	şampiyon
2	245	march	Mart/marş
2	245	opera	opera
2	246	gallery	galeri
2	246	genetic	genetik

2	246	aggressive	agresif
2	246	format	format
2	247	golf	golf
3	249	fantastic	fantastik
3	249	inflation	enflasyon
3	249	therapy	terapi
3	249	personnel	personel
3	251	ceremony	seramoni
3	252	psychologica	psikolojik
3	252	penalty	penaltı
3	254	democratic	demokratik

3	258	carbon	karbon
3	258	guitar	gitar
3	258	piano	piyano
3	259	menu	menü
3	260	jury	jüri
3	260	civilian	sivil
3	260	composition	kompozisyon
3	261	paragraph	paragraf
3	262	potato	patates
3	262	tourism	turizm
3	263	motivation	motivasyon

3	263	romantic	romantik
3	264	catalog	katalog
3	268	grammar	gramer
3	269	panic	panik
3	270	comedy	komedi
3	271	portrait	portre
3	271	filter	filtre
3	275	functional	fonksiyonel
3	275	athlete	atlet
3	275	organic	organik
3	278	module	modül

Sublist 2: Cognates with different spelling and pronunciation

No.	Rank	English	Turkish
1	517	quality	kalite
2	760	club	kulüp
3	820	brother	birader
4	847	generally	genelikle
5	1014	budget	bütçe
6	1053	equipment	ekipman
7	1153	chief	şef

8	1300	crisis	kriz
9	1420	council	konsey
10	1763	dozen	düzine
11	2078	isolate	izole
12	2359	cousin	kuzen
13	2657	luxury	lüks
14	2771	hypothesis	hipotez
15	2773	theoretical	teorik
16	2778	tournament	turnuva

Sublist 3: Cognates with same/similar spelling and different pronunciation

No.	Rank	English	Turkish
1	127	number	numara
2	389	type	tip
3	484	practice	pratik
4	527	fund	fon

5	745	machine	makine
6	777	mile	mil
7	810	bus	otobüs
8	864	style	stil
9	1094	double	duble
10	1500	signal	sinyal
11	1946	gene	gen

Sublist 4: Cognates with different spelling and same/similar pronunciation

No.	Rank	English	Turkish
1	441	design	dizayn
2	560	chance	şans
3	969	agency	ajans
4	1002	announce	anons
5	1118	physical	fiziksel
6	1222	technique	teknik
7	1317	package	paket

8	1340	coach	koç
9	1391	theater	tiyatro
10	1393	coffee	kahve
11	1456	technical	teknik
12	1530	channel	kanal
13	1534	typical	tipik
14	1539	concentrate	konsantre
15	1568	guarantee	garanti
16	2060	beer	bira
17	2171	cake	kek
18	2296	philosophy	felsefe

19	2348	musician	müzisyen
20	2354	cigarette	sigara
21	2372	cap	kep
22	2384	league	lig
23	2386	cream	krema
24	2413	valley	vadi
25	2478	classical	klasik
26	2531	chat	çet
27	2617	chocolate	çikolata
28	2655	biological	biyolojik

Sublist 5: Partial cognates

No.	Rank	English	Turkish
1	55	out	aut
2	94	back	bek
3	110	show	şov
4	123	lot	lot
5	223	service	servis
6	257	form	form
7	309	stand	stant
8	315	effect	efekt
9	344	record	rekor
10	354	real	reel
11	357	figure	figür
12	382	period	periyot
13	399	policy	poliçe
14	407	team	tim
15	416	pass	pas
16	443	special	spesiyal
17	445	condition	kondisyon
18	450	table	tablo
19	452	forward	forvet
20	498	charge	şarj

21	519	round	raunt
22	558	address	adres
23	577	effort	efor
24	580	check	çek
25	581	complete	komple
26	600	contact	kontakt
27	615	court	kort
28	628	firm	firma
29	661	manager	manajer
30	674	press	pres
31	689	medium	mediyum
32	690	average	averaj
33	695	hit	hit
34	713	production	prodüksyon
35	750	season	sezon
36	788	solution	solüsyon
37	839	deep	dip
38	843	advance	avans
39	849	match	maç
40	941	object	obje
41	1001	shoot	şut
42	1018	block	blok
43	1069	principle	prensip

44	1078	fair	fuar
45	1177	contrast	kontrast
46	1186	corner	korner
47	1188	shift	şift
48	1189	net	net
49	1192	defense	defans
50	1239	speaker	spiker
51	1242	combine	kombine/kombin
52	1287	pop	pop
53	1293	path	patika
54	1333	actual	aktüel
55	1400	objective	objektif
56	1405	branch	branş
57	1478	hall	hol
58	1504	leadership	liderlik
59	1565	shot	şut
60	1631	stretch	streç
61	1645	selection	seleksiyon
62	1653	entry	antre
63	1657	tip	tip
64	1659	peak	pik
65	1675	guard	gard
66	1686	reserve	rezerve

67	1695	phase	faz
68	1810	politician	politikacı
69	1856	passage	pasaj
70	1895	slide	slayt
71	1908	chip	çip
72	1927	creation	kreasyon
73	2081	tight	tayt
74	2094	phenomenon	fenomen
75	2097	assist	asist
76	2224	log	log
77	2283	button	buton
78	2291	resistance	reziztans
79	2293	frequency	frekans
80	2342	offense	ofans
81	2410	counter	kontra
82	2483	flash	flaş
83	2518	automatically	otomatik şekilde
84	2521	dramatically	dramatik şekilde
85	2555	potentially	potansiyel olarak
86	2626	pro	pro
87	2666	exhaust	egzoz
88	2780	fragment	fragman

False cognates			
No	Rank	English	Turkish & meaning
1	9	it	it (T: dog)
2	17	on	on (T: ten)
3	22	as	as (T: hang)
4	23	at	at (T: throw)
5	25	but	but (T: chicken drumstick)
6	30	say	say (T: count)
7	38	can	can (T: soul; life)
8	60	no	No (T: abbr. Numara)
9	63	very	veri (T: data)
10	99	many	meni (T: sperm)
11	117	feel	fiil (T: verb)
12	220	pay	pay (T: share)
13	245	far	far (T: headlight)
14	265	once	önce (T: before)
15	279	sure	sure (T: section)
16	280	term	terim (T: locution)
17	313	care	çare (T: cure)
18	352	bit	bit (T: end; louse)
19	362	class	klas (T: classy)
20	375	top	top (T: ball)
21	419	short	şort (T: shorts)
22	494	site	site (T: building complex)

23	506	nice	nice (T: plenty)
24	510	boy	boy (T: height)
25	687	son	son (T: end)
26	705	size	size (T: to you)
27	707	addition	adisyon (T: check)
28	739	college	kolej (T: private high school)
29	824	trip	trip (T: attitudinize)
30	834	file	file (T: net)
31	860	box	boks (T: boxing)
32	929	define	define (T: treasure)
33	936	mine	mine (T: enamel)
34	983	magazine	magazin (T: celebrity news)
35	1119	apart	apart (T: aparthotel)
36	1120	suit	suit (T: suite)
37	1329	tire	tire (T: hyphen)
38	1476	ad	ad (T: name)
39	1548	moral	moral (T: morale)
40	1748	hat	hat (T: line)
41	1903	reporter	raportör (T: person who prepared the report)
42	1904	climate	klima (T: air conditioner)
43	2202	mode	mod (T: mood)
44	2215	van	Van (T: city name)

Appendix 3: Turkish-English Loanword Cognates Based on the FTD

Sublist 1: Cognates with same/similar spelling and pronunciation			
No.	Rank	Turkish	English
1	175	genel	general
2	176	sistem	system
3	193	grup	group
4	292	parti	party
5	308	program	program
6	320	kültür	culture
7	328	üniversite	university
8	340	sosyal	social
9	348	film	film
10	354	ekonomik	economic

11	370	politika	politics
12	386	yat	yacht
13	389	telefon	telephone
14	448	proje	project
15	461	plan	plan
16	483	sektör	sector
17	487	hoca	hodja
18	489	enerji	energy
19	498	ekonomi	economy
20	517	banka	bank
21	519	rol	role
22	524	doktor	doctor
23	532	kontrol	control

24	533	müzik	music
25	537	teknoloji	technology
26	541	polis	police
27	549	pazar	bazaar
28	552	model	model
29	593	televizyon	television
30	626	fotoğraf	photograph
31	642	demokrasi	democracy
32	687	firma	firm
33	692	rapor	report
34	724	normal	normal
35	728	problem	problem
36	776	paşa	pasha
37	792	planla	plan
38	799	lira	lira
39	816	lider	leader
40	849	mesaj	message
41	856	faktör	factor
42	888	kredi	credit
43	905	internet	internet
44	906	bebek	baby
45	946	modern	modern
46	964	analiz	analysis
47	972	risk	risk
48	974	kültürel	cultural
49	996	sinema	cinema
50	999	spor	sport
51	1004	otel	hotel
52	1048	standart	standard
53	1057	elektrik	electric
54	1063	sivil	civil
55	1067	organ	organ
56	1088	medya	media
57	1089	liste	list
58	1107	sultan	sultan
59	1109	demoktratik	democratic
60	1130	gaz	gas
61	1138	not	note
62	1145	nükleer	nuclear
63	1148	rejim	regime
64	1152	komisyon	commission
65	1155	petrol	petrol
66	1182	karakter	character
67	1183	kart	card
68	1184	radyo	radio
69	1200	strateji	strategy
70	1201	ton	ton
71	1214	personel	personnel
72	1215	servis	service
73	1221	fakülte	faculty
74	1128	maç	match
75	1234	teori	theory
76	1266	mekanizma	mechanism
77	1282	operasyon	operation
78	1283	mart	march
79	1284	potansiyel	potential
80	1299	turizm	tourism
81	1306	terör	terror
82	1310	klasik	classic
83	1311	kapasite	capacity
84	1340	park	park
85	1351	metre	meter
86	1360	politik	politic
87	1364	tren	train
88	1371	pratik	practical
89	1386	trafik	traffic
90	1390	test	test

91	1404	dolar	dollar
92	1406	terim	term
93	1409	kilo	kilo
94	1411	performans	performance
95	1412	enflasyon	inflation
96	1442	ideoloji	ideology
97	1486	aktif	active
98	1488	dans	dans
99	1513	alternatif	alternative
100	1516	fonksiyon	function
101	1531	reform	reform
102	1539	kulüp	club
103	1550	form	form
104	1552	otomobil	automobile
105	1560	kongre	congress
106	1562	psikolojik	psychological
107	1580	profesör	professor
108	1582	futbol	football
109	1583	adres	address
110	1584	ağustos	august
111	1609	organizasyon	organization
112	1615	disiplin	discipline
113	1630	dinamik	dynamic
114	1662	parlamento	parliament
115	1666	konferans	conference
116	1677	konser	concert
117	1683	kapitalizm	capitalism
118	1688	matematik	mathematics
119	1697	kampanya	campaign
120	1718	onur	honor
121	1720	motor	motor
122	1727	transfer	transfer
123	1728	paralel	parallel
124	1736	bomba	bomb
125	1738	elektronik	electronic
126	1745	statü	status
127	1749	etik	ethics
128	1752	teknolojik	technological
129	1769	endüstri	industry
130	1794	avantaj	advantage
131	1798	demokrat	democrat
132	1804	kamp	camp
133	1817	tur	tour
134	1825	hacı	hadji
135	1830	apartman	apartment
136	1870	taksi	taxi
137	1871	kategori	category
138	1873	ideal	ideal
139	1882	sosyalist	socialist
140	1891	turist	tourist
141	1901	müze	museum
142	1906	tuvalet	toilet
143	1916	kamera	camera
144	1929	sekreter	secretary
145	1952	formül	formula
146	1955	stratejik	strategic
147	1963	etnik	ethnic
148	1989	albüm	album
149	1993	alkol	alcohol
150	2005	seri	serial
151	2008	asit	acid
152	2015	ideolojik	ideological
153	2020	kriter	criterion
154	2023	diyalog	dialogue
155	2024	komunist	communist
156	2038	psikoloji	psychology
157	2054	slogan	slogan

158	2059	atmosfer	atmosphere
159	2063	enstitü	institute
160	2076	pozitif	positive
161	2108	estetik	aesthetics
162	2114	şok	shock
163	2125	baz	base
164	2133	profesyonel	professional
165	2140	general	general
166	2147	finansal	financial
167	2158	kapitalist	capitalist
168	2159	imaj	image
169	2167	pozisyon	position
170	2181	balkon	balcony
171	2184	kanser	cancer
172	2188	sürpriz	surprise
173	2206	programla	program
174	2209	komite	committee
175	2239	bar	bar
176	2250	koridor	corridor
177	2252	liberal	liberal
178	2256	kariyer	career
179	2259	laboratuvar	laboratory
180	2263	metal	metal
181	2265	kilometre	kilometer
182	2274	atom	atom
183	2284	süper	super
184	2294	festival	festival
185	2295	kaptan	captain
186	2299	divan	divan
187	2305	norm	norm
188	2316	moral	morale
189	2317	popüler	popular
190	2319	protokol	protocol
191	2325	kuruş	kurus
192	2344	jandarma	gendarme
193	2355	akademik	academic
194	2377	biyolojik	biological
195	2399	emperyalizm	imperialism
196	2406	vidoe	video
197	2410	plastik	plastic
198	2423	protein	protein
199	2430	kritik	critical
200	2432	kod	code
201	2444	radikal	radical

202	2449	aktivite	activity
203	2454	imge	image
204	2459	pantolon	pants
205	2460	propaganda	propaganda
206	2484	sembol	symbol
207	2485	protesto	protest
208	2488	sosyalizm	socialism
209	2492	materyal	material
210	2499	organik	organic
211	2515	terörist	terrorist
212	2531	domates	tomato
213	2556	organize	organize
214	2574	negatif	negative
215	2576	rakı	raki
216	2577	genetik	genetic
217	2590	reaksiyon	reaction
218	2596	lamba	lamp
219	2608	metot	method
220	2609	posta	post
221	2613	aktör	actor
222	2617	virüs	virus
223	2622	koalisyon	coalition
224	2627	stres	stress
225	2662	platform	platform
226	2664	oksijen	oxygen
227	2673	taktik	tactics
228	2701	otomatik	automatic
229	2703	sinyal	signal
230	2708	istatistik	statistics
231	2710	muhtar	mukhtar
232	2716	panik	panic
233	2717	sezon	season
234	2718	objektif	objective
235	2722	misyon	mission
236	2725	rektör	rector
237	2726	finans	finance
238	2731	tüp	tube
239	2742	bakteri	bacterium
240	2745	ceket	jacket
241	2759	gri	gray
242	2786	grafik	graph
243	2792	pilot	pilot
244	2798	kompleks	complex

Sublist 2: Cognates with different spelling and pronunciation

No.	Rank	Turkish	English
1	679	kriz	crisis
2	750	genellikle	generally
3	960	kalite	quality
4	1045	bütçe	budget
5	1352	dosya	dossier
6	1713	tez	thesis
7	1976	prensip	principle
8	2086	şeytan	Satan
9	2115	konsey	council
10	2442	kaliteli	quality
11	2464	lüks	luxurious
12	2588	teorik	theoretical
13	2658	burjuva	bourgeois
14	2685	sentez	synthesis
15	2700	numaralı	numbered

Sublist 3: Cognates with same/similar spelling and different pronunciation

No.	Rank	Turkish	English
1	579	tip	type
2	978	makine	machine
3	1170	numara	number
4	1178	otobüs	bus
5	1198	mayıs	may
6	1525	fon	fund
7	2169	gen	gene
8	2532	mil	mile

Sublist 4: Cognates with different spelling and same/similar pronunciation

No.	Rank	Turkish	English
1	504	teknik	technique
2	762	sigara	cigarette
3	954	tiyatro	theatre
4	979	felsefe	philosophy
5	1003	kanal	channel
6	1035	şans	chance
7	1062	kahve	coffee, cafe
8	1287	paket	package
9	1650	coğrafya	geography
10	1654	fiziksel	physical
11	1659	otorite	authority
12	1810	istasyon	station
13	1907	kurs	course
14	1947	senaryo	scenario
15	1984	büro	bureau
16	1988	fizik	physics
17	2031	garanti	guarantee
18	2097	şeyh	sheikh
19	2179	lisans	license
20	2433	bira	beer

21	2529	ajans	agency
22	2541	vadi	valley
23	2594	coğrafi	geographic

24	2638	prens	prince
25	2709	tipik	typical
26	2737	filozof	philosopher

Sublist 5: Partial cognates

No.	Rank	Turkish	English
1	767	tablo	table
2	1271	net	net

3	2143	şef	chef, chief
4	2246	reel	real
5	2253	blok	block
6	2320	liderlik	leadership

7	2369	bankacılık	banking
8	2414	gol	goal
9	2508	politikacı	politician

False cognates

No.	Rank	Turkish	False cognates in English & Turkish meaning
1	11	ben	ben (T: I)
2	12	gel	gel (T: come)
3	31	her	her (T: every)
4	58	i	i (T: to be - defective copular verb)
5	62	son	son (T: end)
6	94	alan	alan (T: field)
7	116	bile	bile (T: even, "bill")
8	127	ad	ad (T: name)
9	128	hak	hak (T: right, "hack")
10	130	adam	adam (T: man)
11	139	at	at (T: throw, horse)
12	143	ora	ora (T: that place, "aura")
13	158	an	an (T: moment)
14	167	anne	anne (T: mother)
15	181	art	art (T: increase, back)
16	191	ay	ay (T: moon, month)
17	214	say	say (T: count)
18	215	bit	bit (T: finish)
19	223	az	az (T: few, "as")
20	250	yak	yak (T: ignite, "yack")
21	261	kim	kim (T: who)
22	275	bin	bin (T: ride)
23	315	doğ	doğ (T: be born, "dog")
24	321	tart	tart (T: weigh)
25	331	can	can (T: soul)
26	332	asker	asker (T: soldier, "ask her")
27	344	din	din (T: religion, "dean")
28	351	in	in (T: descend, get off)
29	363	sat	sat (T: sell, "said")
30	364	bey	bey (T: gentleman)
31	385	sun	sun (T: present)
32	387	kar	kar (T: mix, "car")
33	398	aşk	aşk (T: love, "ask")
34	421	yet	yet (T: suffice)
35	450	renk	renk (T: color, "rank")
36	494	millet	millet (T: nation)
37	496	tak	tak (T: attach, "take")
38	510	sol	sol (T: left, "sole")
39	545	boy	boy (T: height)
40	570	beri	beri (T: since, "berry")
41	576	il	il (T: city, "ill")
42	623	hani	hani (T: so, "honey")
43	630	aş	aş (T: food, "as")
44	633	birden	birden (T: suddenly, "burden")
45	643	sok	sok (T: insert, "soak")
46	652	yay	yay (T: bow)
47	693	dağ	dağ (T: mountain, "dog")
48	716	basın	basın (T: press, "basin")
49	747	pay	pay (T: share)
50	757	çarp	çarp (T: bump, "sharp")
51	838	salon	salon (T: hall, "saloon")
52	875	ada	ada (T: island, "Ada")
53	885	top	top (T: ball)
54	899	dik	dik (T: plant, "Dick")
55	915	engel	engel (T: obstacle, "angel")
56	924	okur	okur (T: reader, "occur")
57	948	bağ	bağ (T: tie, "bag")
58	953	sil	sil (T: wipe up, "seal")
59	973	hat	hat (T: line)
60	992	diş	diş (T: tooth, "dish")
61	1097	it	it (T: push, stray dog)
62	1102	laf	laf (T: remark, "laugh")
63	1114	bol	bol (T: plentiful, "ball")
64	1235	eleman	eleman (T: staff, "almond")
65	1236	as	as (T: hang)
66	1249	dip	dip (T: bottom)
67	1257	site	site
68	1262	deli	deli (T: insane)
69	1280	sır	sır (T: secret, "sir")
70	1316	boya	boya (T: paint, "boy")
71	1342	bat	bat (T: sink)
72	1421	marka	marka (T: trademark)
73	1438	tarif	tarif (T: description, "tariff")
74	1454	bel	bel (T: waist, "bell")
75	1471	sal	sal (T: release, "sell")
76	1499	bank	bank (T: bench)
77	1503	usul	usul (T: method, "usual")
78	1505	çare	çare (T: cure, "chair")
79	1524	tel	tel (T: telephone; wire)
80	1533	sön	sön (T: die down, "son")
81	1534	çap	çap (T: diameter, "cap")
82	1553	çak	çak (T: nail, "Chuck")
83	1591	vali	vali (T: governer, "valley")
84	1597	göl	göl (T: lake, "goal")
85	1643	um	um (T: hope, "filler word")
86	1651	soy	soy (T: peel)
87	1780	kör	kör (T: blind, "core")
88	1814	bay	bay (T: Mr.)
89	1834	sel	sel (T: flood, "sell")
90	1930	dam	dam (T: roof)
91	1970	kaba	kaba (T: rude, "kaaba")
92	1971	fiil	fiil (T: act, "fill")
93	1980	liman	liman (T: port, "lemon")
94	2021	patron	patron (T: boss)
95	2025	nice	nice (T: so many, "niece")
96	2080	sin	sin (T: pervade)
97	2131	salt	salt (T: solely)
98	2172	bal	bal (T: honey, "ball")
99	2178	his	his (T: feeling, "hiss")
100	2182	ten	ten (T: skin)
101	2199	sav	sav (T: get rid of, "saw")
102	2315	maden	maden (T: mine)
103	2336	set	set (T: barrier)
104	2357	harp	harp (T: war)
105	2411	fare	fare (T: rat)
106	2428	onca	onca (T: so much, "once")
107	2513	prim	prim (T: bonus, "prime")
108	2521	vapur	vapur (T: ship, "vapor")
109	2536	had	had (T: limit)

110	2583	bari	bari (T: at least, "barry")
111	2654	hırs	hırs (T: ambition, "hers")
112	2723	mor	mor (T: purple, "more")
113	2754	has	has (T: peculiar)

114	2755	kin	kin (T: grudge)
115	2757	pis	pis (T: dirty, "piss")
116	2765	artı	artı (T: plus, "art")

Appendix 4: Combined Turkish-English Loanword Cognates Word List (TELCWL)

Sublist 1: Cognates with same/similar spelling and pronunciation		
No.	English	Turkish
1	problem	problem
2	course	kurs
3	report	rapor
4	group	grup
5	system	sistem
6	information	enformasyon
7	market	market
8	plan	plan
9	program	program
10	level	level
11	train	tren
12	party	parti
13	control	kontrol
14	test	test
15	office	ofis
16	social	sosyal
17	note	not
18	music	müzik
19	political	politik
20	general	genel
21	position	pozisyon
22	activity	aktivite
23	role	rol
24	detail	detay
25	action	aksiyon
26	model	model
27	economic	ekonomik
28	organization	organizasyon
29	project	proje
30	accord	akort
31	list	liste
32	industry	endüstri
33	risk	risk
34	standard	standart
35	data	data
36	performance	performans
37	technology	teknoloji
38	culture	kültür
39	material	materyal
40	limit	limit
41	leader	lider
42	sport	spor
43	police	polis
44	bank	banka
45	attack	atak
46	surprise	sürpriz
47	factor	faktör
48	financial	finansal
49	campaign	kampanya
50	park	park
51	stock	stok
52	character	karakter
53	final	final
54	economy	ekonomi
55	fit	fit
56	function	fonksiyon
57	image	imaj
58	station	istasyon
59	population	popülasyon
60	direct	direkt
61	director	direktör
62	department	departman
63	method	metod
64	analysis	analiz
65	hotel	otel
66	doctor	doktor
67	link	link
68	advantage	avantaj
69	unit	ünite
70	card	kart
71	popular	popüler
72	specific	spesifik
73	television	televizyon
74	modern	modern
75	natural	natürel
76	express	ekspres
77	score	skor
78	organize/organise	organize
79	potential	potansiyel
80	energy	enerji
81	bar	bar
82	strategy	strateji
83	operation	operasyon
84	normal	normal
85	goal	gol
86	positive	pozitif
87	option	opsiyon
88	message	mesaj
89	baby	bebek
90	theory	teori
91	reference	referans
92	argument	argüman
93	document	döküman
94	career	kariyer
95	balance	balans
96	restaurant	restorant
97	post	posta
98	professional	profesyonel
99	credit	kredi
100	direction	direksiyon
101	dance	dans
102	original	orijinal
103	university	üniverste
104	dollar	dolar
105	legal	legal
106	version	versiyon
107	agent	acente
108	generation	jenerasyon
109	favorite	favori
110	element	element
111	medical	medikal
112	telephone	telefon

113	copy	kopya		179	perspective	perspektif
114	committee	komite		180	literature	literatür
115	stress	stres		181	combination	kombinasyon
116	radio	radyo		182	theme	tema
117	complex	kompleks		183	atmosphere	atmosfer
118	directly	direkt		184	characteristic	karakteristik
119	extra	ekstra		185	license	lisans
120	sex	seks		186	commission	komisyon
121	video	video		187	instrument	enstrüman
122	collection	koleksiyon		188	practical	pratik
123	negative	negatif		189	notion	nosyon
124	band	bando		190	honor	onur
125	tour	tur		191	musical	müzikal
126	alternative	alternatif		192	analyze	analiz
127	politics	politik		193	mental	mental
128	transfer	transfer		194	vision	vizyon
129	federal	federal		195	ideal	ideal
130	status	statü		196	mission	misyon
131	partner	partner		197	tone	ton
132	institution	enstitü		198	protest	protesto
133	taxi	taksi		199	electronic	elektronik
134	sector	sektör		200	impose	empoze
135	expert	eksper		201	criminal	kriminal
136	camp	kamp		202	mobile	mobil
137	procedure	prosedür		203	assistant	asistan
138	email	email		204	attach	ataş
139	global	global		205	academic	akademik
140	photograph	fotoğraf		206	professor	profesör
141	artist	artist		207	minimum	minimum
142	gas	gaz		208	critic	kritik
143	category	kategori		209	online	online
144	secretary	sekreter		210	pilot	pilot
145	nuclear	nükleer		211	producer	prodüktör
146	photo	foto		212	liberal	liberal
147	concept	konsept		213	disk	disk
148	reform	reform		214	metal	metal
149	football	futbol		215	panel	panel
150	traffic	trafik		216	maximum	maksimum
151	reaction	reaksiyon		217	initiative	inisiyatif
152	lady	leydi		218	diet	diyet
153	cultural	kültürel		219	gray	gri
154	trend	trend		220	plastic	plastik
155	critical	kritik		221	discipline	disiplin
156	boat	bot		222	mechanism	mekanizma
157	fan	fan		223	democracy	demokrasi
158	code	kod		224	concentration	konsantrasyon
159	active	aktif		225	classic	klasik
160	cancer	kanser		226	tennis	tenis
161	location	lokasyon		227	mathematics	matematik
162	actor	aktör		228	comfort	konfor
163	monitor	monitor		229	criterion	kriter
164	finance	finans		230	dramatic	dramatik
165	concert	konser		231	protein	protein
166	shock	şok		232	intellectual	entelektüel
167	camera	kamera		233	gentleman	centilmen
168	museum	müze		234	drama	drama
169	route	rota		235	electricity	elektrik
170	bomb	bomba		236	variation	varyasyon
171	editor	editör		237	agenda	ajanda
172	normally	normalde		238	gay	gey
173	civil	sivil		239	inch	inç
174	capacity	kapasite		240	uniform	üniforma
175	studio	stüdyo		241	profile	profil
176	tourist	turist		242	mood	mod
177	cup	kupa		243	symptom	semptom
178	industrial	endüstriyel		244	tension	tansiyon

245	cable	kablo
246	formula	formül
247	routine	rutin
248	meter	metre
249	terrorist	terörist
250	depression	depresyon
251	pub	pub
252	symbol	sembol
253	apartment	apartman
254	analyst	analist
255	platform	platform
256	innovation	inovasyon
257	album	albüm
258	tank	tank
259	pose	poz
260	creative	kreatif
261	alcohol	alkol
262	festival	festival
263	web	web
264	portion	porsiyon
265	radical	radikal
266	infection	enfeksiyon
267	jacket	ceket
268	statistic	istatistik
269	alarm	alarm
270	parallel	paralel
271	sponsor	sponsor
272	boot	bot
273	digital	dijital
274	formation	formasyon
275	deposit	depozito
276	tube	tüp
277	characterize	karakterize
278	operator	operatör
279	virus	virüs
280	illegal	illegal
281	ethnic	etnik
282	clinical	klinik
283	adapt	adapte
284	dialogue	diyalog
285	barrier	bariyer
286	motor	motor
287	electric	elektrik
288	motivate	motive
289	laboratory	laboratuvar
290	promotion	promosyon
291	champion	şampiyon
292	march	mart/marş
293	opera	opera
294	gallery	galeri
295	genetic	genetic
296	aggressive	agresif
297	format	format
298	golf	golf
299	fantastic	fantastic
300	inflation	enflasyon
301	therapy	terapi
302	personnel	personel
303	ceremony	seramoni
304	psychological	psikolojik
305	penalty	penalty
306	democratic	demokratik
307	carbon	karbon
308	guitar	gitar
309	piano	piyano
310	menu	menü

311	jury	juri
312	civilian	sivil
313	composition	kompozisyon
314	paragraph	paragraf
315	potato	patates
316	tourism	turizm
317	motivation	motivasyon
318	romantic	romantik
319	catalog	katalog
320	grammar	gramer
321	panic	panik
322	comedy	komedi
323	portrait	portre
324	filter	filtre
325	functional	fonksiyonel
326	athlete	atlet
327	organic	organik
328	module	modül
329	film	film
330	yacht	yat
331	hodja	hoca
332	bazaar	pazar
333	firm	firma
334	pasha	paşa
335	lira	lira
336	internet	internet
337	cinema	sinema
338	organ	organ
339	media	medya
340	sultan	sultan
341	regime	rejim
342	petrol	petrol
343	ton	ton
344	service	servis
345	faculty	fakülte
346	match	maç
347	march	mart
348	potential	potansiyel
349	terror	terör
350	politic	politika
351	term	terim
352	kilo	kilo
353	ideology	ideoloji
354	function	fonksiyon
355	club	kulüp
356	form	form
357	automobile	otomobil
358	congress	kongre
359	address	adres
360	august	ağustos
361	dynamic	dinamik
362	parliament	parlamento
363	conference	konferans
364	capitalism	kapitalizm
365	ethics	etik
366	technological	teknolojik
367	democrat	demokrat
368	hadji	hacı
369	socialist	sosyalist
370	museum	müze
371	toilet	tuvalet
372	strategic	stratejik
373	serial	seri
374	acid	asit
375	ideological	ideolojik
376	communist	komünist

222

222222

222

No.	English	Turkish
377	psychology	psikoloji
378	slogan	slogan
379	institute	enstitü
380	aesthetics	estetik
381	base	baz
382	capitalist	kapitalist
383	image	imge
384	balcony	balkon
385	corridor	koridor
386	kilometer	kilometre
387	atom	atom
388	super	süper
389	captain	kaptan
390	divan	divan
391	norm	norm
392	morale	moral
393	protocol	protokol
394	kurus	kuruş
395	gendarme	jandarma
396	biological	biyolojik
397	imperialism	emperyalizm
398	pants	pantolon
399	propaganda	propaganda
400	socialism	sosyalizm
401	tomato	domates
402	raki	rakı
403	lamp	lamba
404	coalition	koalisyon
405	oxygen	oksijen
406	tactics	taktik
407	automatic	otomatik
408	signal	sinyal
409	statistics	istatistik
410	mukhtar	muhtar
411	season	sezon
412	objective	objektif
413	rector	rektör
414	bacterium	bakteri
415	graph	grafik

Sublist 2: Cognates with different spelling and pronunciation

No.	English	Turkish
1	quality	kalite
2	club	kulüp
3	brother	birader
4	generally	genelikle
5	budget	bütçe
6	equipment	ekipman
7	chief	şef
8	crisis	kriz
9	council	konsey
10	dozen	düzine
11	isolate	izole
12	cousin	kuzen
13	luxury	lüks
14	hypothesis	hipotez
15	theoretical	teorik
16	tournament	turnuva
17	dossier	dosya
18	thesis	tez
19	principle	prensip
20	Satan	şeytan
21	luxurious	lüks
22	bourgeois	burjuva
23	synthesis	sentez
24	numbered	numaralı

Sublist 3: Cognates with same/similar spelling and different pronunciation

No.	English	Turkish
1	number	numara
2	type	tip
3	practice	pratik
4	fund	fon
5	machine	makine
6	mile	mil
7	bus	otobüs
8	style	stil
9	double	duble
10	signal	sinyal
11	gene	gen
12	may	mayıs

Sublist 4: Cognates with different spelling and same/similar pronunciation

No.	English	Turkish
1	design	dizayn
2	chance	şans
3	agency	ajans
4	announce	anons
5	physical	fiziksel
6	technique	teknik
7	package	paket
8	coach	koç
9	theater	tiyatro
10	coffee	kahve
11	technical	teknik
12	channel	kanal
13	typical	tipik
14	concentrate	konsantre
15	guarantee	garanti
16	beer	bira
17	cake	kek
18	philosophy	felsefe
19	musician	müzisyen
20	cigarette	sigara
21	cap	kep
22	league	lig
23	cream	krema
24	valley	vadi
25	classical	klasik
26	chat	çet
27	chocolate	çikolata
28	biological	biyolojik
29	geography	coğrafya
30	authority	otorite
31	station	istasyon
32	course	kurs
33	scenario	senaryo
34	bureau	büro
35	physics	fizik
36	sheikh	şeyh
37	license	lisans
38	geographic	coğrafi
39	prince	prens
40	philosopher	filozof

Sublist 5: Partial cognates

No.	English	Turkish
1	out	aut
2	back	bek
3	show	şov
4	lot	lot
5	service	servis
6	form	form
7	stand	stant
8	effect	efekt
9	record	rekor
10	real	reel
11	figure	figür
12	period	periyot
13	policy	poliçe
14	team	tim
15	pass	pas
16	special	spesiyal
17	condition	kondisyon
18	table	tablo
19	forward	forvet
20	charge	şarj
21	round	raunt
22	address	adres
23	effort	efor
24	check	çek
25	complete	komple
26	contact	kontakt
27	court	kort
28	firm	firma

29	manager	menajer
30	press	pres
31	medium	mediyum
32	average	averaj
33	hit	hit
34	production	prodüksyon
35	season	sezon
36	solution	solüsyon
37	deep	dip
38	advance	avans
39	match	maç
40	object	obje
41	shoot	şut
42	block	blok
43	principle	prensip
44	fair	fuar
45	contrast	kontrast
46	corner	korner
47	shift	şift
48	net	net
49	defense	defans
50	speaker	spiker

51	combine	kombine/kombin
52	pop	pop
53	path	patika
54	actual	aktüel
55	objective	objektif
56	branch	branş
57	hall	hol
58	leadership	liderlik
59	shot	şut
60	stretch	streç
61	selection	seleksiyon
62	entry	antre
63	tip	tip
64	peak	pik
65	guard	gard
66	reserve	rezerve
67	phase	faz
68	politician	politikacı
69	passage	pasaj
70	slide	slayt
71	chip	çip
72	creation	kreasyon

73	tight	tayt
74	phenomenon	fenomen
75	assist	asist
76	log	log
77	button	buton
78	resistance	reziztans
79	frequency	frekans
80	offense	ofans
81	counter	kontra
82	flash	flaş
83	automatically	otomatik şekilde
84	dramatically	dramatik şekilde
85	potentially	potansiyel olarak
86	pro	pro
87	exhaust	egzoz
88	fragment	fragman
89	chef, chief	şef
90	banking	bankacılık
91	goal	gol

False cognates		
No.	English	Turkish
1	it	it (T: dog)
2	on	on (T: ten)
3	as	as (T: hang)
4	at	at (T: throw)
5	but	but (T: chicken drumstick)
6	say	say (T: count)
7	can	can (T: soul; life)
8	no	no (T: abbr. numara)
9	very	veri (T: data)
10	many	meni (T: sperm)
11	feel	fiil (T: verb)
12	pay	pay (T: share)
13	far	far (T: headlight)
14	once	önce (T: section)
15	sure	sure (T: section)
16	term	terim (T: locution)
17	care	çare (T: cure)
18	bit	bit (T: end; louse)
19	class	klas (T: classy)
20	top	top (T: ball)
21	short	şort (T: shorts)
22	site	site (T: building complex)
23	nice	nice (T: plenty)
24	boy	boy (T: height)
25	son	sön (T: die down, "son")
26	size	size (T: to you)
27	addition	adisyon (T: check)
28	college	kolej (T: private high school)
29	trip	trip (T: attitudinize)
30	file	file (T: net)
31	box	boks (T: boxing)
32	define	define (T: treasure)
33	mine	mine (T: enamel)
34	magazine	magazin (T: celebrity news)
35	apart	apart (T: aparthotel)
36	suit	suit (T: suite)
37	tire	tire (T: hyphen)
38	ad	ad (T: name)
39	moral	moral (T: morale)
40	hat	hat (T: line)

41	reporter	raportör (T: person who prepared the report)
42	climate	klima (T: air conditioner)
43	mode	mod (T: mood)
44	van	Van (T: city name)
45	ben	ben (T: I)
46	gel	gel (T: come)
47	her	her (T: every)
48	i	i (T: to be - defective copular verb)
49	alan	alan (T: field)
50	bill	bile (T: even, "bill")
51	hack	hak (T: right, "hack")
52	adam	adam (T: man)
53	aura	ora (T: that place, "aura")
54	an	an (T: moment)
55	anne	anne (T: mother)
56	art	artı (T: plus, "art")
57	ay	ay (T: moon, month)
58	as	az (T: few, "as")
59	yack	yak (T: ignite, "yack")
60	kim	kim (T: who)
61	bin	bin (T: ride)
62	dog	doğ (T: be born, "dog")
63	tart	tart (T: weigh)
64	ask her	asker (T: soldier, "ask her")
65	dean	din (T: religion, "dean")
66	in	in (T: descend, get off)
67	sat	sat (T: sell, "said")
68	bey	bey (T: gentleman)
69	sun	sun (T: present)
70	car	kar (T: mix, "car")
71	ask	aşk (T: love, "ask")
72	yet	yet (T: suffice)
73	rank	renk (T: color, "rank")
74	millet	millet (T: nation)
75	take	tak (T: attach, "take")
76	sole	sol (T: left, "sole")
77	berry	beri (T: since, "berry")
78	ill	il (T: city, "ill")
79	honey	hani (T: so, "honey")
80	as	aş (T: food, "as")
81	burden	birden (T: suddenly, "burden")
82	soak	sok (T: insert, "soak")

83	yay	yay (T: bow)
84	dog	dağ (T: mountain, "dog")
85	basin	basın (T: press, "basin")
86	sharp	çarp (T: bump, "sharp")
87	saloon	salon (T: hall, "saloon")
88	ada	ada (T: island, "ada")
89	dick	dik (T: plant, "Dick")
90	angel	engel (T: obstacle, "angel")
91	occur	okur (T: reader, "occur")
92	bag	bağ (T: tie, "bag")
93	seal	sil (T: wipe up, "seal")
94	dish	diş (T: tooth, "dish")
95	laugh	laf (T: remark, "laugh")
96	ball	bol (T: plentiful, "ball")
97	element	eleman (T: staff, "almond")
98	dip	dip (T: bottom)
99	deli	deli (T: insane)
100	sir	sır (T: secret, "sir")
101	bat	bat (T: sink)
102	mark	marka (T: trademark)
103	tariff	tarif (T: description, "tariff")
104	bell	bel (T: waist, "bell")
105	sell	sal (T: release, "sell")
106	bank	bank (T: bench)
107	usual	usul (T: method, "usual")
108	chair	çare (T: cure, "chair")
109	tel	tel (T: telephone; wire)
110	cap	çap (T: diameter, "cap")
111	chuck	çak (T: nail, "Chuck")

112	valley	vali (T: governer, "valley")
113	goal	göl (T: lake, "goal")
114	um	um (T: hope, "filler word")
115	soy	soy (T: peel)
116	core	kör (T: blind, "core")
117	bay	bay (T: Mr.)
118	dam	dam (T: roof)
119	kaaba	kaba (T: rude, "kaaba")
120	fill	fiil (T: act, "fill")
121	lemon	liman (T: port, "lemon")
122	patron	patron (T: boss)
123	sin	sin (T: pervade)
124	salt	salt (T: solely)
125	hiss	his (T: feeling, "hiss")
126	ten	ten (T: skin)
127	save	sav (T: get rid of, "saw")
128	maden	maden (T: mine)
129	set	set (T: barrier)
130	harp	harp (T: war)
131	fare	fare (T: rat)
132	prime	prim (T: bonus, "prime")
133	vapor	vapur (T: ship, "vapor")
134	had	had (T: limit)
135	barry	bari (T: at least, "barry")
136	hers	hırs (T: ambition, "hers")
137	more	mor (T: purple, "more")
138	has	has (T: peculiar)
139	kin	kin (T: grudge)
140	piss	pis (T: dirty, "piss")